



¡Titaketzakan Nawat!

Ne taketzalis ipal ne tunoywan

Tiawit
tipashaluat

¿Tay nemi
kalijtik?



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

GOBIERNO DE

EL SALVADOR

UNÁMONOS PARA CRECER



¡Titaketzakan Nawat!

Ne taketzalis ipal ne tunoywan

Tiawit
tipashaluat

¿Tay nemi
kalijtik?



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DE
EL SALVADOR
UNÁMONOS PARA CRECER

497.452 84 Ramos Guzmán, Andrés, 1959-
R175t iTitaketzakan nawatl : ne taketzalis ipal ne tunoywan, taksalis 2 / Andrés Ramos Guzmán ; diseño y revisión Hilda Dolores Álvarez Aguilar, Cristabel Dinorah Martínez Peña, María Teresa Montano de Rivas ; revisión de uso de la lengua náhuatl José Edgardo Orellana ; diseño y diagramación Carlos Francisco Saldaña Cáceres -- 1ª ed. -- San Salvador, El Salv. : Ministerio de Educación (MINED), 2017.
64 p. : il. ; 28 cm.

ISBN 978-99961-70-14-0

BINA/jmh 1. Náhuatl-Enseñanza. 2. Lenguaje y lenguas-Enseñanza. 3. Náhuatl-Libros de texto. I. Título.

ISBN 978-99961-70-14-0

Equipo técnico responsable del diseño y revisión

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas

Responsable de la revisión del uso de la lengua náhuatl

José Edgardo Orellana

Autor

Andrés Ramos Guzmán

Diseño y diagramación

Carlos Francisco Saldaña Cáceres

Impreso en

Innovación Digital

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales

Óscar de Jesús Águila Chávez
Director Nacional de Educación Media Coordinador General del Plan Nacional de Formación Docente

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Jefa del Departamento de Investigación e Innovación Educativa

Conscientes de la importancia del uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas de discriminación entre hombres y mujeres, y con el propósito de evitar la sobrecarga gráfica y de pronunciación de las formas en español o/a; los/las, entre otras, se ha optado por usar la forma masculina en su acepción genérica tradicional para hacer referencia tanto a hombres como mujeres, así como el uso de un lenguaje inclusivo.

Derechos reservados

Este documento puede ser reproducido en todo o en partes reconociendo los derechos del Ministerio de Educación.

Índice

	Página
Presentación	6
Agradecimientos	7
Introducción	8
Secciones e iconografía	11
Biografías de personajes	12
Takutun 1 ¿Tay nemi kalijtik?	13
Tamachtilis 1 Ne tajtapual wan ne tumin tikwit	13
Tamachtilis 2 Tiawit tikuat kwajkwach wan kujkuskat	17
Tamachtilis 3 ¿Tay tikwat wan tikunit?	20
Tamachtilis 4 Tiawit tikuat tay timunekit kalijtik	23
Tamachtilis 5 Tiawit ka tiankis tikuat	26
Tamachtilis 6 ¿Tay mugustuj titakwa mas?	29
Takutun 2 Tiawit tipashaluat	32
Tamachtilis 1 ¿Keman panuk uni?	32
Tamachtilis 2 Ne tujtunal ipal ne semanaj wan ne mejmetzti ipal shiwit	36
Tamachtilis 3 Ne ijilwit: ka muchan, tik ne tejtechan. ¿Tay tikchiwa tik ne ijilwit?	40
Tamachtilis 4 Ne calendarioj ikman	45
Tamachtilis 5 Timumachtikan tikwikan vejverboj tik presenteje (verbos intransitivos)	49
Takutun 3 Se yektzin tunal	53
Tamachtilis 1 Ne tajtakutun ipal ne tunal, ¿tay horaj?	53
Tamachtilis 2 Titaketzakan tikwit verbos tik presenteje (verbos transitivos)	56
Tamachtilis 3 Ne vejverboj “yawí” wan “witz”	59
Tamachtilis 4 ¿Tay tikchiwa mujmusta? Ne tajtakutun ipal ne tunal	62

Presentación

Estimados y estimadas estudiantes,

Los pueblos indígenas de El Salvador nos han heredado conocimientos valiosos, tradiciones y costumbres que se reflejan en nuestra forma de vivir, nuestras creencias, la medicina tradicional, nuestra forma de alimentarnos, elementos que constituyen parte de la identidad de los salvadoreños.

En El Salvador existieron diversos pueblos indígenas en las distintas zonas geográficas del territorio. Dichos pueblos tenían su propia lengua para comunicarse. Una de esas lenguas indígenas que todavía se conserva es el náhuat, que es hablada por muy pocas personas, por lo que si desaparece se perderá mucho de nuestra historia y cultura. Para que esto no suceda, es necesario que las nuevas generaciones conozcan y aprendan el náhuat y su riqueza.

Con este libro, el Ministerio de Educación les ofrece la oportunidad de que aprendan la lengua de nuestros abuelos, que conozcan más de nuestros orígenes e identidad y que se conviertan en la orgullosa nueva generación de hablantes del náhuat.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes.

De izquierda a derecha, en la primera fila: doña Agustina Mate de Nolasco, don Pioquinto Pérez Juárez, don Luciano Nolasco, doña Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y doña Guillerma López de Campos. En la segunda fila: doña Fidelina Cortez, doña Sixta Pérez García, don Francisco Ramírez, don Crescencio Vásquez, don Hilario García García y don Pedro Alberto Rodríguez.



En la fotografía de la izquierda, los nahuahablantes: don Amadeo Ramos y doña Elva Pérez Vda. de Esquina.

Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtí, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúñiga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

En la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Alfabeto náhuat unificado para la comunicación escrita

CONSONANTES

n°	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/kw/	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat.	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh.	Shuchit
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u.	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la “y” regional de El Salvador.	Yawi

*AFI: Alfabeto Fonético Internacional

VOCALES

n°	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo
16	a	[a]	Suena como en español a: ala.	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té.	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita.	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú; o como o.	Tutut, ume

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal **o** aparece como variante de **u** en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará **j** al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, entre otras.

GRAFEMAS POCO FRECUENTES EN EL NÁHUAT

nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh-datka	Gracias-nada
22	g	/g/	En palabras prestadas del español. Suenan como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta-horaj	Hasta-hora
24	o	/o/	Suenan como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan, Tatanóy Noya	Monte, Abuelo Abuela
25	r	/r/-l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét, jaral	Viejo, anciano hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

ACENTUACIÓN

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asuté, Suté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá
Kiané	Así, de esta manera		

Secciones e iconografía

Las lecciones del libro de texto para estudiantes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita.



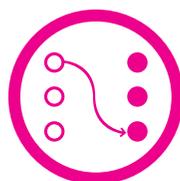
Sección identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, así mismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Estos íconos hacen referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

Biografías de personajes



Paula López (27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016)

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Genaro Ramírez (19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017)

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuat en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuat, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuat. En 2007 escribió **Ne Náhuat Yúltuk- El Náhuat vive**.



Marcelino Galicia Fabián (1908 – 15 de julio de 2012)

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años. Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuat tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de **“El tigre y el venado”**; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.



Félix Crisol (27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016)

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuat cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.



Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

¿Tay nemi kalijtik?

Ne tajtapual wan ne tumin tikwit

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar pequeñas oraciones usando la variedad de moneda que circula libremente en el país para efectos de compra y venta y escribir correctamente los números mayores a 100.

Taketzalistal / Vocabulario

100: se tzunti, sentzunti

200: ume tzunti

300: yey tzunti

400: nawi tzunti, nawtzunti

105: sentzunti makwil

495: nawtzunti nawpual kashtul

1 000: sé mil

3 000: yey mil

1 000 000: sé millón

Se centavojchin: un centavito

Makwil centavoj: cinco centavos

Majtakti centavoj: diez centavos

Se coraj: una cora

Se dólar: un dólar

Ume dólar: dos dólares

Makwil dólar: cinco dólares

Majtakti dólar: diez dólares

Senpual dólar: veinte dólares

Umpual majtakti dólar: cincuenta dólares

Se tzunti dólar: cien dólares



Del cacao, el trueque y otras formas de contar

- Nuestros abuelos usaban los dedos de su mano para efectos de conteo. Una mano (**se imey**) era el equivalente a 5 unidades, igual que la cantidad de dedos existentes en esa extremidad superior. A esto la denominaban la “cuenta pequeña”. Expresiones como “véndame 2 manos de tomates o elotes” es el equivalente a decir “véndame 10 tomates o elotes” se derivan de esa antiquísima cuenta ancestral.
- Existía otra cuenta que era el equivalente a la sumatoria de los dedos de manos y pies: “la cuenta grande” (20).
- Como moneda ellos usaban el cacao (**ne kakawat**).
- Otra forma de intercambio comercial que tenían era el trueque. Costumbre con la cual se criaron nuestros abuelos, pero ha ido cayendo en desuso por el mundo moderno. El trueque consistía en dar una cosa y recibir otra a cambio. En este intercambio no intervenía el dinero, sino los productos.
- Los granos de cacao fueron usados como moneda en los mercados del mundo pipil. El cacao era un producto muy valioso para ellos.
- Se ha perdido el uso de la mayoría de los numerales náhuat. Para números mayores de veinte se usan comúnmente los nombres en español. Ha sido necesario reconstruir parte del sistema numérico náhuat de contar a base del modelo del náhuat clásico. El número 100 puede decirse y escribirse de dos formas: **se tzunti** o **sen tzunti**.



Ne tajtapual (100 wan ujukseuk) nemit ume clases ipal ne tajtapual tik nawat:

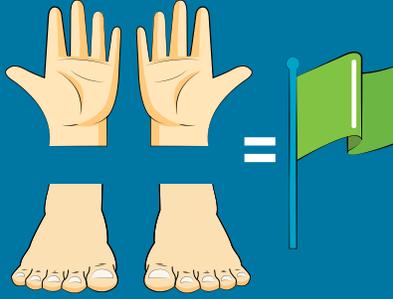
1. Ne tapual chikitik itukay se imey



5 = Se imey

Tunoymet kikwiket ne tapual chikitik pal takuat wan tanamakak.

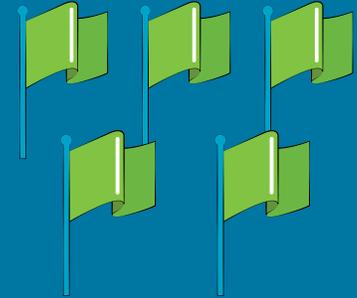
2. Ne weyapual pewa iwan senpual



20 = Senpual

Sistemaj vigesimal: Ume imey wan ume ijikshi

3. Ne tapual 100 kipia makwil tapual



100 = Se tzunti

Wan titawawasuat se tzunti, nusan tiwelit tinat sentzunti.

500 = Makwil tzunti
600 = Chikwasen tzunti
700 = Chikume tzunti
800 = Chikwéy tzunti
900 = Chiknawi tzunti

1500 = Sé mil makwil tzunti
1700 = Sé mil chikume tzunti
1900 = Sé mil chiknawi tzunti
2050 = Ume mil umpual majtakti
2100 = Ume mil se tzunti



Apuntes breves sobre el uso del imperativo

El prefijo **shi** delante de cualquier verbo, transmite la idea de orden o mandato, ya que es el modo imperativo de los verbos. El modo imperativo es el que se usa para expresar órdenes, mandatos o deseos. **Shi** aplica únicamente para la segunda persona del singular **taja**: tú, usted o vos y para la segunda persona plural **anmejemet**: ustedes.

A manera de recordatorio: **Shi + Verbo = Modo Imperativo**. Observa los siguientes ejemplos: **Shikpua**: cuenta, enumera; **shiamatachia**: lea; **shikpata**: cambialo, tradúzcalo; **shitaketza**: habla; **shikilwi**: cuéntale o dicelo; **shitajkwilu**: escribe.

Para expresar la idea de “escribir” suelen usarse dos términos **tawawasua** y **tajkwilua**, ambas formas son reconocidas y avaladas por los nahuahablantes. Para efectos de estandarización se utilizará la forma **tajkwilua**, aunque la otra forma NO se descarta.

Para expresar la idea de “leer” suelen usarse varios términos según la variante dialectal: **amatachia**, **amataketza**, **amaita**, **amapepeta**. Para efectos de estandarización se utilizará la forma **amatachia**, pero no se descartan en ningún momento las otras variantes.



Shitajkwilu tik muamatzin ne tajtapual tik nawat

105

210

295

450

523

694

775

845

930

999

Ne tumin ka tikpiat wan tikwit

Ne tumin ka tikwit muchi an itukay dólar wan kipia tik miak itachishka.



Se centavojchin

Makwil centavoj



Majtakti centavoj

Se coraj

Se dólar



Se dólar

Majtakti dólar

Se tzunti dólar



Ume dólar

Senpual dólar



Makwil dólar

Unpual majtakti dólar

Kakawat



Shitawawasu wan shitaketza

1. ¿Tay shiwit ini?
2. ¿Keski mumachtiani nemit tik mutamachtilyan?
3. ¿Tay shiwit walajket ka Kuskatan ne espanyolujmet?
4. ¿Tay shiwit tatuktij ne Tatuktiani Martínez ma kimiktikan miak mejmetzali?
5. ¿Tay shiwit kimiktijket ne Wey Palej Oscar A. Romero?



Shikchiwa ini tajtaketzal iwan mukumpa

- Nantzin Chon:** ¡Yek peyna Genaro!
Tajtzin Genaro: ¡Yek peyna Chon!
Nantzin Chon: Shinechpalewi ¿Tikpia tumin?
Tajtzin Genaro: Ejé, ¿taika?
Nantzin Chon: Ika nimuneki tumin.
Tajtzin Genaro: ¿Keski timuneki?
Nantzin Chon: Achka se tzunti nawpual dólar. Nimuneki niktashtawa uksejseuk.
Tajtzin Genaro: Baj tel, niaw nimetzmaka uni tumin wan shiktashtawa muchi, ¿yek nemi?
Nantzin Chon: Yek nemi, sujsul padiúsh.
Tajtzin Genaro: Te datka.



Tiawit tikuat kwajkwach wan kujkuskat

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar correctamente de forma oral y escrita los nombres y precios de la ropa, joyas y accesorios que forman parte de nuestro atuendo personal y cotidiano.

Taketzalistal / Vocabulario

Keski: cuánto, cuántos

Ipatiw: su valor, su precio

Sala: pantalón

Kutun: camisa de hombre

Timuitat ukse tunal: nos vemos otro día

Niktemua: busco

Shumpe: sombrero

Wipil: blusa

Tiankis: mercado

Orapiani: reloj

Nakaspilu: arito

Kuskat: collar, cadena

Mashtat: prenda íntima masculina o femenina)

Aniyu: anillo

Makusti: pulsera

Achtuish: anteojos, gafas

Makushu: reloj de puño u objeto colgante

Ilpika: cincho

Kwachtzin: pañuelo

Tajkwil: cinta para el cabello

Kushtalchin: bolsón o cartera



Etimología de la palabra Cuscatlán

¿Cuscatlán o Kuskatan? **Kuskat** significa “collar, gargantilla o cadena”. Cuando los españoles arribaron al país en 1524, venían acompañados de indígenas meshicas que hablaban el náhuatl, y creyeron que nuestros antepasados hablaban mal su idioma y rebautizaron a esta zona como Cuscatlán (**koskatl** u **cuscatl**). Aunque nuestros indígenas la llamaban **Kuskatan**. A los salvadoreños nos pueden llamar también cuscatlecos.

- ¿Has escuchado alguna vez la palabra **wipil** o **huipil**? Investiga qué es y cómo es. Ilustra en tu cuaderno.
- Investiga sobre el significado de la palabra pipil. ¿Por qué se referían a nuestros antepasados con este nombre?



Shikaki wan shiamatachia

Nantzin Chon: ¡Shiwi, shiwi Siwapil! ¡Shikita wan shikua!

Paulita: ¡Yek peyna! ¿Keski ipatiw uni **sala**?

Nantzin Chon: Ini sala ipatiw unpual makwil dólar.

Paulita: Ah yek... ¿Wan uni **wipil** susul?

Nantzin Chon: Uni wipil ipatiw unpual kashtul ume dólar....

Paulita: Nimuneki nusan se **ilpika** wan se **kwachtzin**.

Nantzin Chon: Nusan nikpia kujkushtalchin wan oyorapiani.

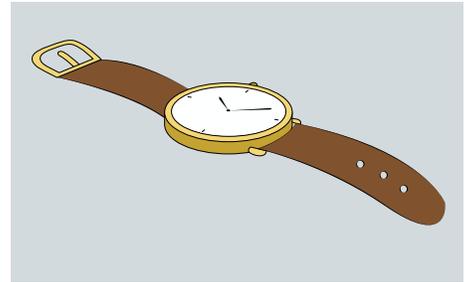
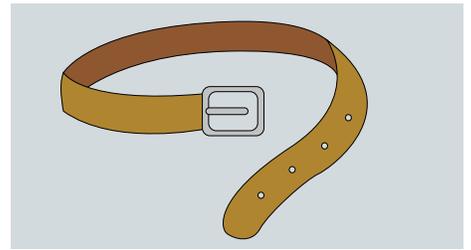
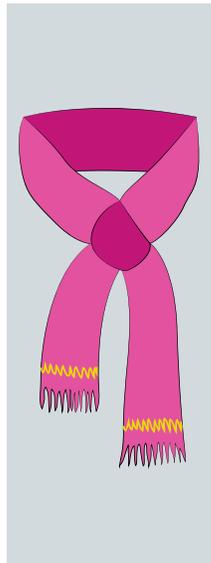
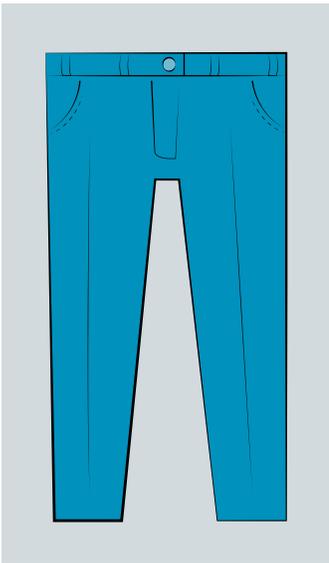
Paulita: ¿Keski ipatiw uni **kushtalchin** wan uni **orapiani**?

Nantzin Chon: Uni kushtal ipatiw unpual dólar wan ne orapiani ipatiw senpual dólar.

Paulita: ¡Nemi yek! Kunij niaw nikua muchi uni...

Nantzin Chon: Yek nemi, padiúsh.

Paulita: Timuitat ukse tunal.



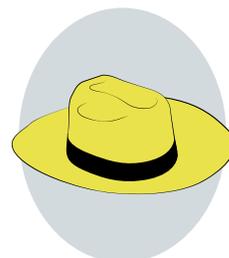
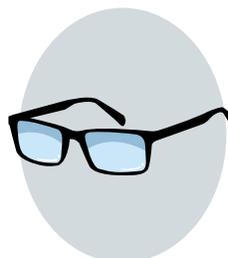
Notas de pronunciación

1. **Keski**, también se pronunciar **guesqui**, significa “cuánto” o “cuántos, cuántas”. Se usa como cuantificador para indicar el plural. Por ejemplo:
¿Keski ipatiw uni kutun?: ¿Cuánto cuesta esa camisa?
¿Keski tamal tikneki?: ¿Cuántas tortillas quieres?
2. **ipatiw** se pronuncia **ipatiu** (como la **w** en la palabra show) y, significa “su costo, su valor, su precio”.
 Así: **¿Keski ipatiw?** Podría traducirse de tres formas, sin alterar su significado:
 - a) ¿Cuánto vale?
 - b) ¿Cuánto cuesta?
 - c) ¿Cuánto es su precio?
3. En Witzapan dicen **orapiani** al reloj y en otros pueblos le dicen **makushu**.



Shitajkwilu, shitawawasu, shitekiti tik muamachtí

- ¿Keski ipatiw uni _____ ?
- Ini _____ ipatiw _____ (\$35).
- Nimuneki se _____
- Nikneki se _____
- Niktemua sejsé _____
- ¿Keski tikneki pal uni _____ ?
- ¿Tikneki tikua se _____ ?





**Shitajketza wan shitajkwilu
Shikpata tik nawat. Shitekiti tik muamachtí**

- ¿Cuánto vale esa pulsera?
- Dame ese reloj.
- Ya no tengo zapatos.
- Cuando me case voy a usar el anillo.
- Estoy buscando una cartera grande.
- Ese collar está muy bonito.



**Shikchiwa ini tajtaketzalis iwan mukumpa. (Shitajketzakan ipanpa).
Nemanha shiknankili ne tajtanilis**

- Paulita:** ¡Yek tiutak!
Chelino: ¡Yek tiutak!
Paulita: Niktemua se kuskat... ¿Tikpia?
Chelino: Ejé... nikpia kujkuskat... ¿Tay mas tikneki tikua?
Paulita: Nikneki nikua nusan nakaspilu wan ne kuskat.
Chelino: Yek nemi... shikita ini nakaspilu...
Paulita: Ahh sujsul galanchin... ¿wan ne kuskat?
Chelino: Nikan nemi... shikita su mugustuj....
Paulita: ¡Tes nugustuj! masyek shinechilwi... ¿Tay uni?
Chelino: Uni se orapiani... ¿tikneki tikua?
Paulita: Ejé... shinechmaka... ne nakaspilu wan ne orapiani...
Chelino: Yek nemi.
Paulita: Padiúsh.
Paulita: Niawa.
Chelino: Shiawa yek.



Shinankili ne tajtanilis tik muamatzin

- ¿Tay kitemua Paulita?
- ¿Tay kineki kikua ?
- ¿Tay kikua?

¿Tay tikwat wan tikunit?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Escribir nombres de las comidas, bebidas, frutas o verduras de consumo cotidiano.

Taketzalistal / Vocabulario

Achichik: cerveza

Atutun: café

Awakat: aguacate

Chil: chile

Chukulat: chocolate

Eshut: ejote

layu: sopa o jugo de...

layu lala: jugo de naranja

layu matzaj: jugo de piña

layu michin: sopa de pescado

Inakayu: carne de...

Inakayu kuyamet: carne de cerdo

Inakayu turuj: carne de res

Istakamuj: yuca

Istat: sal

Kinia: guineo

Kuku: coco

Lala: naranja

Mangu: mango

Matzaj: piña

Nakat: carne

Nan: nance

Puyuj: pollo

Shukutet: jocote

Tamal: tortilla

Tawial: maíz desgranado

Tijlan: gallina

Tumat: tomate

layu shukumekat: vino

Witzkil: güisquil



Gastronomía típica cuscatleca

Sin lugar a duda, como habitante de este terruño disfrutas de sus platos típicos... ¿Sabías que el náhuatl está presente en nuestra gastronomía cuscatleca?

Palabras como ejote, chile, tamal, elote, jocote, izote, pacaya, atol, guacamol, tomate, nance, mango, guineo, chocolate, güisquil, alcapate, ayote, zapote, son palabras cuyo origen es náhuatl. Y otras que a la fecha aún no cambian su fonología originaria como tashkal, kushta, ticuco, tayuyo, tenquique, talpupo, chilayo, etc. ¿Qué otras comidas son típicas de tu zona?



Shikchiwa ne tajtaketzalis iwan mukunpa.

Ne tanamakani wan ne takuani: El vendedor y el comprador (cliente)

Chelino: ¡Yek peyna! ¿Tay tiktanamaka?

Paulita: ¡Yek peyna! ¡Niknamaka nakat, kilit wan tajtakil!

Chelino: Nikneki iumiya wan inakayu turuj wan kilit ika niaw nikchiwa se iayu turuj ka tajkutunal.

Paulita: Naja nikpia muchi uni, hasta tajtakilchin pal nemanha.

Chelino: Shinechmaka tel se libraj iumiya turuj wan ume libras inakayu turuj. Nikneki nusan tujtumat, se chil, eshut, nawi elut, ume witzkil, se wey repolloj, se achiut, istat, ume istakamut wan ume consoméj nakat.

Paulita: Yek, anchin nimetzmaka.

Chelino: Ah, shinechmaka se matza nusan ika niaw nikchiwa asesek.

Paulita: Nikan nemi tay tinechtajtani. Nimetzchiwki ne tapualis: ipatiw kashtul dólares.

Chelino: Yek, shikpia ne tumin, padiúsh.

Paulita: Tesu datka. Shitakwa yek.

Chelino: Padiúsh, timuitat.



Diferencia entre **tanamaka** (objeto indefinido) y **kinamaka** (objeto específico)

-namaka significa “vender” y, es un verbo transitivo, ya que requiere de un objeto que complemente la acción. Cuando se vende algo: plátanos, chiles, pollos, lo que sea, pero siempre algo. Por eso, el verbo es transitivo, tiene un objeto, lo comprado. Cuando no se quiere mencionar el objeto porque no tiene importancia para el que habla, no se usa un prefijo objeto, pero se sustituye por otro prefijo **ta-**, el prefijo de objeto indefinido: **Yaja tanamaka**: él vende.

Nitanamaka tik ne tiankis: Vendo en el mercado. (No hay objeto específico).

Niknamaka kujkumal: Vendo comales. (Sí hay objeto específico).

¿Tiknamaka tawial?: ¿Vendes maíz?

Yaja kinamaka ajawakat: Ella vende aguacates.

Tejemet tiknamakat tujtumat: Nosotros vendemos tomates.

¿Ankinamakat kijkinia?: ¿Venden ustedes guineos?

Yejemet kinamakat pujpula: Ellos venden plátanos.



Shiamatachia uni tajtaketzalis wan shikpata tik muamatzin

1. A mí me gusta mucho la sopa de frijoles.
2. Me gustan los nances.
3. El chilayo es una comida de los Izalcos.
4. El jocote y la piña me gustan mucho.
5. La sopa de pescado es deliciosa.
6. Huele rico esa sopa de pollo.



Shiamatachia uni tajtaketzalis

- ¿Tay tikmana, Nunoya?
- Nikmana iayu turuj. ¿Tikneki tikwa?
- Ejé, niaw nikwa ne iayu turuj.
- Ne inoya kimaka iayu turuj.
- Ne iishwiu yawi kikwa ne iayu turuj.



An shiknankili tik muamatzin

- ¿Tay kichiwa ne inoya?
- ¿Tay yawi kichiwa ne iishwiyu?
- ¿Tay kimaka ne inoya?
- ¿Kimaka et?
- ¿Tay yawi kikwa ne iishwiyu?
- ¿Yawi kikwa iayu tijlan?
- ¿Yawi kikwa iayu michin?



El verbo comer sin objeto (intransitivo) y con objeto (transitivo)

Takwa (“comer” sin objeto especificado)		-kwa (“comer” con objeto especificado)	
Naja nitakwa tik ne ujti.	Yo como en la calle.	Naja nikwa awakat iwan quesuj.	Yo como aguacate con queso.
Taja titakwa tik ne tiupan.	Tú comes en la iglesia.	Taja tikwa se chukukinia.	Tú comes un chocobanano.
Yaja takwa tik ne tiankis.	Él/ella come en el mercado.	Yaja kikwa nakayumichin.	Él/ella come carne de pescado.
Tejemet titakwat tik ne kal.	Nosotros comemos en la casa.	Tejemet tikwat nakayukuyamet.	Nosotros comemos carne de cerdo.
Anmejemet antakwat peynachin.	Ustedes comen temprano.	Anmejemet ankikwat miak kukumutzin.	Ustedes comen muchas pupusas.
Yejemet takwat ka tajkutunal.	Ellos/as comen al mediodía.	Yejemet kikwat iayutijlan metzali.	Ellos comen sopa de gallina india.



Shitajkwilu tik muamatzin, shikpata wan shitajtaketza ipanpa ne takwal wan ne tikunit

Shikchiwa se tajtaketzalis kutu iwan mukumpa ipanpa tay ankikwat wan ankiunit, tay anmugustuj wan tay tesu anmugustuj. Nemanha shikilwikan inhishpan muchi.

Tiawit tikuat tay timunekit kalijtik

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer nombres de objetos, colores y formas correctas para expresar precios en una acción de compra-venta.

Taketzalistal / Vocabulario

Achitilia: completar

Atiluni: trasto para beber

Chikiwit: canasto

Computadoraj: computadora

Chayunti: hamaca

Kuchiyuj: cuchillo

Kujpalsani: basurero

Kumal: comal

Kumit: olla

Kushikal: batea, azafate

kutejkuni: escalera

Kwenyu: cobija, sábana

Kwijjal: sillón

Mesaj: mesa

Metat: piedra de moler

Tzintalijka: silla

Petakal: baúl, cofre

Petat: petate

Tanutzalis: teléfono

Tamalkwacht: manta

Tapech: cama

Tawil: foco, lámpara

Tawretej: taburete

Tayijtik: plato,

contenido

Tepustapakani:

lavadora

Teskatempa: espejo

Tzutzukul: cántaro

Tzutzukulnaj: maceta

Uchpanwas: escoba

Wajkal: huacal

Wan tami: después



¿Cómo vivían nuestros antepasados?

Nuestros antepasados trabajaron el barro, la madera, el junco y el tule y con esa materia prima fabricaban muchos de los utensilios cotidianos que usaban en sus respectivos hogares como los tapescos, taburetes, comales, sartenes, ollas, camas, tenamastes, petates, canastos, sillas, tombillas, bateas, piedras de moler, huacales, cántaros y adornos que embellecían el interior de sus casas.

En la actualidad estas actividades son propias de algunos pueblos y se consideran como artesanías o actividades artesanales. En Guatajiagua, en el departamento de Morazán, por ejemplo, se elaboran objetos utilitarios como ollas y sartenes de barro negro; en Ilobasco se trabaja el barro rojo para elaborar objetos decorativos; en Nahuizalco, una de las poblaciones indígenas y con productos artesanales más importantes del país, se trabaja el mimbre, el tule y la palma para elaborar muebles y canastos.

- Investiga con tus padres algunos nombres de otros pueblos del país y escribe la clase de artesanías que elaboran.
- Elabora un listado de objetos artesanales que se encuentren en tu casa. Por ejemplo: ollas de barro, canastos.



Shiamatachia ne textoj, wan tami shitajkwilu tik muamatzin

Tik Nawijtzalku miak takat wan siwatket tekitit iwan ne tuli kichiwat pejpetat, chijchikiwit, mujmutalijka, kwijkwijjal, tajtawretej wan ukseuk kichiwat mejmesaj, tajtapech wan ukseuk ka munekit kalijtik.

Tik Witzapan miak tekitit iwan ne sukut wan kichiwat kujkumal, kujkumit, kajkashit wan uksejseuk.



Shiknankili tik nawat tik muamatzin

- ¿Tay ipanpa tejtechan taketza ne textoj?
- ¿Tay kichiwat miak siwat wan takamet tik Nawijtzalku?
- ¿Tay iwan kichiwat ne pejpetat wan ne chijchikiwit?
- ¿Tay kichiwat ukseuk siwatket wan takamet?
- ¿Tay kichiwat miak tik Witzapan?
- ¿Tay iwan tekitit miak tik Witzapan?
- ¿Tay kichiwat tik mutechan?



Conozcamos un poco acerca de los verbos transitivos

“K” y “KI” delante de un verbo indica que se necesita un objeto para que complete la acción (es marca específica y singular de TODO verbo transitivo).

- Naja **nikchiwa** se kumal: Yo (la, le, lo) hago un comal.
- Taja **tikchiwa** se tapech: Tú (la, le, lo) haces una cama.
- Yaja **kichiwa** se petat: Él/Ella (la, le, lo) hace un petate.
- Tejemet **tikchiwat** tzintalijka iwan tulin: Nosotros (la, le, lo) hacemos silla de tule.
- Anmejemet **ankichiwat** kujkumit: Ustedes (las, les, los) hacen ollas.
- Yejemet **kichiwat** chijchikiwit: Ellos (las, les, los) hacen canastos.



Shiktema ne ojuración iwan ne verboj “-chiwa” Shitekiti tik muamatzin

Uni siwat _____ se kumal.

Yejemet _____ miak chikiwit.

Ini tajtakat _____ se tapech.

Uni nantzín _____ se kumit iwan sukit.

Naja _____ se mutalijka iwan tuli.

¿Tay _____ taja an?



Shitawawasú tik nawat

- En mi casa tengo dos camas.
- ¿Tienes una mesa en tu casa?
- Mis abuelos tienen muchas sillas en su casa.
- Nosotros tenemos cinco hamacas.
- En la casa de mis padres tienen ollas y comales.



Shikchiwa ini tajtaketzalis iwan mukumpa

- Chelino:** ¡Yek peyna nantzin Chon!
- Nantzin Chon:** ¡Yek peyna Chelino!
- Chelino:** Niu nipanu.
- Nantzin Chon:** ¡Shikalaki! ¡Shipanu ka ishpan!
- Chelino:** Tiknekit tikmatit iwan tuchti ken anmumachtijket antekitit iwan ne sukit.
- Nantzin Chon:** Shikilwi Paulita, ken nimumachtij.
- Paulita:** Ina nunoya yaja mumachtij kichiwa kujkumal, ika se takat mumachtij kichiwa kumal, yaja isel kichiwki se kumalchin peroj te kimakak ashal, uni kitatij tzayanik ne kumal. Uksenpa ne takat kichiwki ukseyuk, kimakak ashal, uni kitatij kiski yek wan kiané mumachtij.
- Chelino:** Kiuni kiskalij muchi ipilawan wan ijishwiyu...
- Nantzin Chon:** Kia, Chelino.



Tras bastidores

Niaw nipanu o **niu nipanu** literalmente significa “voy a pasar o pasaré” y se interpreta como en el equivalente coloquial de “con permiso”.

Kía se pronuncia con **k**. Significa “sí”. Los adultos mayores suelen usar más esta frase que **ejé**. Es como una apócope de **kiané** que significa “Así es...”

Por lo general, los verbos terminados en diptongo como **ia** o **ua** (mumachtia-mutalua) forman su pretérito o pasado, perdiendo la última vocal del diptongo y agregando una **j** en su lugar. Por ejemplo:

- | | | |
|---|---|--|
| Naja nimumachtia: Yo aprendo/estudio | → | Naja nimumachtij: Yo aprendí/estudí |
| Naja nimutalua: Yo corro | → | Naja nimutaluj: Yo corrí |
| Naja niktalia: Yo lo pongo | → | Naja niktalij: Yo lo puse |
| Naja niktemua: Yo lo busco | → | Naja niktemuj: Yo lo busqué |

Tiawit ka tiankis tikuat

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Reconocer y escribir los nombres de la amplia diversidad de productos propios de nuestra dieta cotidiana.

Taketzalistal / Vocabulario

Qesuj: queso

Et: frijol / frijoles

Tejteksisti: huevos

Istat: sal

Papaj: papa

Michin: pescado

Inakayu kuyamet: carne de cerdo

Inakayu turuj: carne de res

layu manzanaj: jugo de manzana

Kukumutzin: pupusa

layu tumat: salsa o jugo de tomate

Tzupelek: azúcar

Tumat: tomate

Pujpula: plátanos

Tajtamal: tortillas

Eshut: ejote

Tumajka: manteca

Elut: elote

Chil: chile

Tzaput: zapote

Muyutzaput: níspero

Masakilit: loroco

Achiut: achiote

Itzut: izote

Talpashukut: mamón

Shikamaj: jícama

Chil kukuk: chile picante

Shulkuch: tamal de elote

Kilitamal: tamal de chipilín

Atul: atol

Chakalin: camarón

Pajti: pastilla, medicina

Kushi: paterna



¡Vamos al tiangué el sábado!

¿Has escuchado alguna vez la palabra **tiangué** o **tianguis**?

Esta es una palabra de origen náhuatl y significa “mercado”, que era el lugar de compra y venta que tenían nuestros ancestros. Allí se comercializaba de todo un poco: carnes de diferentes animales, frutas, verduras, sal y productos artesanales.

Los productos se colocaban en el piso o en petates, costumbre que se sigue observando en algunos mercados actuales, aunque también podemos ver el uso de huacales, canastos y plásticos. Allí las personas podían ver a sus amigos y conocer a otras personas que llegaban de otros lugares; además de adquirir productos que necesitaban para la vida diaria.

Pregunta a tus padres o a una persona adulta mayor sobre los tiangués y escribe oraciones que expresen vivencias en el tiangué.





Shiamatachia ini textoj, nemanha shiknankili ne tajtanilis

Su tiawit ka tiankis nemit miak tajtanamakaluyan u tiendaj kan tikajsit tajtakil, najnakat, tujtumat, puyuj, pula, michin, quesuj, istat, chakalin, teksisti, tumajka, nusan miak nantzin kinamakatsit, masakilit, eshut, lala, chil, cebollaj, elut, istakamut wan ukseuk.

- ¿Tay nemit tik ne tiankis?
- ¿Tay kinamakatsit miak nantzin?
- ¿Tay tikajsit nusan tik ne tiankis?



Funciones gramaticales del verbo nemi

El verbo **nemi**, además de significar vivir, expresa nociones de lugar, estado y existencia correspondientes a estar y haber en español.

La forma singular de **nemi** en tiempo presente no lleva **-t**, como sufijo; pero, sí los plurales.

La conjugación en presente del verbo nemi es: **ninemi, tinemi, nemi, tinemit, annemit, nemit**.

El prefijo **an-** solo puede ser plural pero hace falta la marca del plural al final: **an- nemi -t**.

Están por ejemplo:

¿Keski nemit?

¿Cuántos hay?

Nemi se.

Hay uno.

Nemi se mistun ka tenkal.

Hay un gato en el patio.

Itech ne kal nemi se siwat.

Al lado de la casa hay una mujer.

Nemit sejsé.

Hay algunos. (**Sejsé** siempre se pronunciará acentuado al final).

Nemi seuk.

Hay otro. (**Seuk**, algunas personas pronuncian **seyuk**. También es válido decir **ukse**).

Nemit chiupi.

Hay pocos. (**Chiupi** también se puede decir más corto **chupi**. Ambas formas se usan).

Nemit miak.

Hay muchos. (**Miak**, también puede pronunciarse **miyak**).

El verbo de doble uso **ajsi**:

Este verbo tiene dos significados, y según el significado puede ser intransitivo o transitivo.

Ajsi como intransitivo significa “llegar” (por ejemplo a un sitio) También puede significar, “alcanzar, ser suficiente”. Sus formas son las siguientes:	Ajsi como transitivo significa “encontrar”, también puede significar “serle suficiente, bastar a” por ejemplo: techajsi “nos basta, nos alcanza”
Niajsi : Llego	Nikajsi : (lo) encuentro
Tiajsi : Llegas	Tikajsi : (lo) encuentras
Ajsi : Llegas, alcanzas	Kiajsi : (lo) encuentras
Tiajsit : Llegamos	Tikajsit : (lo) encontramos
Anhajsit : Llegáis /llegan ustedes	Ankiajsit : (lo) encontráis /lo encuentran ustedes
Ajsit : Llegan	Kiajsit : (lo) encuentran (ellos)
Shiajsi : Llegá	Shikajsi : encuéntra(lo)

Naja niajsi ka makwil horaj ka tiutak: Yo llego a las cinco de la tarde.

Tes nikajsi nutanutzalis: No encuentro mi teléfono.



An shikpata ini oraciones tik nawat

- ¿Cuánto vale esa flor de izote?
- Esa señora vende en el mercado.
- Deme cinco aguacates y una libra de queso.
- No encuentro huevos ni aceite.
- Es muy rica la sopa de pescado y camarones.
- Las pupusas de queso con loroco huelen delicioso.



An shikchiwa se párrafoj ipanpa tay tikua tik ne tiankis kwak tiaw iwan munan

¿Tay mugustuj tikwa mas?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar afirmaciones y negaciones de forma oral y escrita al expresar su gusto por los alimentos.

Taketzalistal / Vocabulario

Pakaya: pacaya

Witzkil: güisquil

Chiltik kamu: camote

Chiltekin: chile pulga

Akapajti: alcapate

Inakayu tucht: carne de conejo

Jaral puputuka: hierba buena u olor

Tzuntzaput: zunza

Kanawti / patush: pato

Ayutuch: cusuco

Ayutzin: tortuga

Ayujwach: alguashte

Achikilit: berro

Tekwisij: cangrejo

Kanelaj: canela

Chilat: chilate

Ayut: ayote

Kilmul: ensalada

Kilit: chipilín

Chiltik et: frijol rojo

Kuke: garrobo

Kuyulmatza: piñuela

Lala limaj: limón



Nuestra gastronomía típica

En El Salvador existe variedad de comidas típicas para cada época y para cada celebración. En Semana Santa, rellenos de pescado, llamados también pescado envuelto; otras comidas usuales de la época son los jocotes y mangos en miel, otras familias hacen tamales pisques. En las fiestas de los pueblos encontramos elotes locos, pasteles de verdura, empanadas, mangoneadas y dulces de feria. Para el día de los difuntos la venta es de hojuelas, empiñadas y minutas. El chompipe, ave de gran tamaño se consume para la navidad en algunos hogares; en otros, la cena navideña consta de tamales especiales o panes con gallina india. También existe una gran variedad de comidas hechas a base de maíz que se consumen en el país; tales como, tamales de elote, tamales de pollo, tamales pisques (tamal de frijol negro), atol shuco, atol de maíz tostado, atol de elote, pupusas, riguas, etc. La naturaleza brinda la materia prima de estos productos para el consumo humano.

Naturaleza o medioambiente, en náhuat se dice **Tunantal:** nuestra madre tierra.

- Elabora un listado de platillos que preparan en tu casa para la Semana Santa, la Navidad y la celebración del fin de año.
- Comenta con tus compañeros de clase por qué te gustan las pupusas, dónde las compras, cuáles son tus favoritas.



Shiamatachia ne texto ka ishpan muchi

Nutamachtiani Mema yawi kichiwa se takwal ajwiak ka tajkutunal. Yawi kichiwa iayu turuj.

Tiasnekit ka tiankis tikuat muchi tay timunekit pal uni iayu. Achtu tiawit tikuat tujtumat, se cebollaj, ajush, ejeshut, yey elut, se shushuknaj pula, se wey repolloj, akapajti, jaral puputuka. Nemanha tikuat

ne sejseuk. Tiajsit ka tuchan, tikuntuwiat, tiktaliat se wey kumit iwan at ijpak ne tit, achtu tiktaliat ne cebollaj, tumat wan ne ajush. Nusan niktalia ne iumiyu turuj. Kwak kwakwalaka niktalia ne repolloj, ne pula, ne eshut wan se libraj inakayu turuj, ne akapajti wan ne jaral puputuka. Tiktaliat se chiupi istat wan sé consomej pal nakat. ¡Puputuka ne iayu turuj! Ajwiak. An tiawit titakwat.



Shiknankili ini tajtanilmet tik muamatzin

1. ¿Tay yawi kichiwa ne inoya?
2. ¿Kanka yawit kikuat tay munekit?
3. ¿Tay munekit pal ne iayu turuj?
4. ¿Mugustuj ne iayu turuj?



Acerca de los verbos transitivos

En la lengua náhuat hay una clase especial de verbos que se llaman “transitivos” y reciben este nombre porque necesitan un objeto directo que complementa la acción del verbo. La consonante “k” intercalada en la conjugación del verbo (entre el prefijo sujeto o marcador de persona **ni, ti, ki...** y el verbo) hace dicha función que indica el objeto directo. Más adelante veremos esto detenidamente.

-Chiwa (hacer)	-Talia (poner)
Nikchiwa: (lo) hago	Niktalia: (lo) pongo
Tikchiwa: (lo) haces	Tiktalia: (lo) haces
K ichiwa: (lo) hace	K italia: (lo) hace
Tikchiwat: (lo) hacemos	Tiktaliat: (lo) hacemos
An k ichiwat: (lo) hacen (ustedes)	An k italiat: (lo) hacen (ustedes)
K ichiwat: (lo) hacen (ellos)	K italiat: (lo) hacen (ellos)
Shikchiwa: haz(lo)	Shiktali: pon(lo)
Shikchiwakan: hagan(lo)	Shiktalikan: pongan(lo)
Tikchiwakan: hagamos(lo)	Tiktalikan: pongamos(lo)

Tiasnekit es una forma sencilla de expresar el equivalente en español a “vamos a ir” y quiere decir “iremos”, como una acción a realizarse a futuro próximo.



Shikpata tik nawat tik muamatzin

1. Yo hago la comida en mi casa.
2. Ella compra carne de cerdo en el mercado.
3. ¿Comen ustedes carne de venado?
4. Cocinamos huevos todos los días por la mañana.
5. ¿Le pones mucha sal a tus comidas?



Shitajkwilu tik mumatzin, nemanha shikpata tik Kastiyaj

Kiunij: Naja nugustuj ne iayu tamal. Niaw ka tiankis, nikua ne iayu tamal, ne quesujchin (quesillo), ajawakat, cebollaj, cilantroj, se consomej pal nakat. Achtu nikujkutuna sejsé tamal, nemanha niktzuyunia iwan tumajka. Ka itech, niktalia se kumit iwan at, niktalia se chiupi istat, cilantroj wan ne consomej inakayu. Kwak tami kwakwalaka ne iayu, nikwi se tayijtik, niktalia se chupi iayu iwan ne tajtamal tik tajtakutunchin. Nusan niktalia quesujchin, ajawakat wan nikujkutuna ne cebollaj. Ajwiak ne iayu tamal wan puputuka.

1. ¿Ken itukay uni takwal?
2. ¿Tay muneki pal tamana uni takwal?
3. ¿Ken tikmanat ne iayu tamal?
4. ¿Titakwajtuk seujti ne iayu tamal?
5. An, shitechilwi tay mugustuj tikwa mas; wan ¿ken kimanat uni takwal?



Shiamatachia iwan se mukumpa, nemanha shitajkwilu tik nawat. Shitekiti tik muamatzin

1. ¿Kaj metzmachtij uni takwal: munoya u munan?
2. ¿Taika mugustuj uni takwal?
3. ¿Tiweli tikmana uksejseuk takwal?
4. ¿Katiawel tajtakwal welituya/weli kichiwa munoya u munan?

Tiawit tipashaluat

¿Keman panuk uni?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar con seguridad el día, mes y año de una fecha determinada y escribir con precisión una fecha clave en la vida social o histórica del país.

Taketzalista / Vocabulario

Tunal: sol, día

Metzti: luna, mes

Shiwit: año

Ilwit: fiesta

Tunalamat: calendario

Pal: de, para

Ipal: de el, de la

Katka: antes, en el pasado

Achtu: primer, primero

Ikman: hace mucho tiempo, antaño

Nemituya: había, estaba

Ne shiwit panutuk: el año pasado

Ne shiwit witz: el año que viene

Biepta: anteayer

Yalua: ayer

An: hoy, ahora

Musta: mañana

Wipta: pasado mañana

Ini shiwit: este año

Ne semanaj witz: la semana que viene

Hasta: hasta, incluso



Fundación de San Salvador

Existe evidencia de que la ciudad de San Salvador fue refundada el 1 de abril de 1528, en lo que ahora se conoce como el sitio arqueológico Ciudad Vieja, en el valle de La Bermuda, entre Suchitoto y San Pedro Perulapán del departamento de Cuscatlán.

Según el arqueólogo William Fowler, un pequeño grupo de conquistadores españoles, acompañados por miles de fuerzas auxiliares tlaxcaltecas y otros indígenas mexicanos, invadieron y fundaron la primera villa de San Salvador en 1525; luego, una resistencia pipil los obligó a abandonar el lugar y la refundaron, muy probablemente, tres años después, en el valle de La Bermuda. En este sitio arqueológico se pueden encontrar vestigios de lo que fue el cabildo, la plaza central y la iglesia.

Ciudad Vieja o Antigua Villa de San Salvador es el primer asentamiento español permanente en El Salvador. Surgió como la segunda villa fundada por orden de Pedro de Alvarado en Centroamérica. Dos fueron las fundaciones de San Salvador: la primera en 1525 y la segunda en 1528.

Ciudad Vieja fue declarada Sitio Histórico Nacional en 1975, por decreto legislativo.

Fuente:

<http://www.cultura.gob.sv/secultura-celebra-488-anos-de-fundacion-de-san-salvador/>

Conversa con tus compañeros de clase:

- ¿En qué año fue fundada la primera villa de San Salvador?
- ¿En qué año fue refundada la ciudad de San Salvador?
- ¿En qué año fue nombrada Sitio Histórico, Ciudad Vieja?
- A la fecha, ¿cuántos años tiene de fundada la ciudad de San Salvador?



Shikita ne tijtilkwil wan shitajkwilu tik muamatzin keman panuk uni. Shikchiwa tik nawat



Fecha de tu cumpleaños



Autor: Dióscoro Teófilo

Fecha del descubrimiento de América



Foto: Owgen

Fecha en que hizo erupción el volcán de Izalco



Fuente: cocoda.org

Fecha en que se firmaron los Acuerdos de Paz en El Salvador

Shiwit sé mil, nawi tzunti, nawpual majtakti ume



Uso de las fechas por los nahuahablantes actuales

La numeración náhuat se ha olvidado casi en su totalidad por los hablantes; ya que muchos abuelos que la conocían han fallecido y también las nuevas generaciones no se interesan por aprender el náhuat. Se ha reconstruido tomando como referente el náhuatl mexicano.

No todos los nahuahablantes recuerdan la numeración de la misma manera, algunos solo conocen entre 5 a 10, otros llegan hasta 20 y unos cuantos los recuerdan hasta el 100. Por esa razón, se les hace muy difícil expresar cantidades o cifras grandes, como decir cuántos años tienen, en qué año nacieron, en qué año ocurrió algo, entre otros datos en las que se necesita citar una fecha, de varios números.

Hay dos propuestas para citar fechas en náhuat, ya que no tienen un calendario propio:

- a) Una, sustituyen usando el español, con todos los nombres incluidos, ejemplo: tinemit martes, ocho de junio del año dos mil quince.
- b) La otra es adaptándolo al idioma, con los vocablos idóneos relacionados a fechas, por ejemplo: Nikishmati se takat nestuk tik ne shiwit 1930 (Conozco a un hombre nacido en el año 1930). Ese año podríamos decirlo así: ne shiwit se-chiknawi-yey-yawal u datka (literalmente: uno-nueve-tres-cero) o también ne shiwit senpual-majtakti (literalmente el año treinta) o neshiwit kashtul nawi, senpual majtakti (literalmente el año diecinueve, treinta).



Shikpata tik nawat ne shijshiwit, shikchiwa ken ne achtu

1. ¿Keman nesik ne munoya? Nunoya nesik tik ne shiwit sé mil chiknawi tzunti umpual (1940)
2. ¿Keman nesik ne mutatanóy?
3. ¿Keman nesik ne munan?
4. Keman nesik ne muteku?
5. ¿Keman nesik ne mutamachtiani?



Shiamatachia ini tay panuk tik total ikman

Ikman nemituyat tunoymet sujsul yek pero, se tunal tik ne shiwit 1524, ajsiket tutajtal sejsé ejkunimet. Yejemet kipiaturat ne Bibliaj wan tunoymet ne tal. Yejemet inaket: “Shiktzakwakan ne anmujish”.

Keman kitapuat tunoymet ne inhijish, yejemet- ne ejkunimet- kipiaturat ne tal wan tejemet tikpiaturat ne Bibliaj. Se takat ka itukay katka Anastacio Aquino, tes igustuj katka muchi uni, yajika tik ne shiwit 1833, musunki inwan wan kimiktiket. Se tzunti shiwit nemanha, ik ne shiwit 1932, ukse takat ka itukay katka Feliciano Amana nusan kimiktiket pal kipalewia iiknewan tik Itzalku wan Nawijtzalku.



An shiknankili wan shitajkwilu tik muamatzin

1. ¿Keman nemituyat sujsul yek tunoymet?
2. ¿Keman ajsiket ne ejkunimet ka tutajtal?
3. ¿Keman kichiwki erupción ne tepet ka Itzalku?
4. ¿Keman kimiktiket miak metzali tik Itzalku wan Nawitzalku?



Shitajkwilu iwan mukumpa se tajtaketzalis ipanpa tay panuk tik ne shiwit 1986. Shikwi sejsé taketzalistaj ka nemit tik ne kwikwil. Neman shiktajtani ne munoywan

Shiktajtani mutejteku u munoywan tay panuk ne tunal majtakti pal metzti majtakti pal shiwit sé mil, chiknawi tzunti, nawpual chikwasen (10-10-1986). Shikwi sejsé tajtanilis tik mutajtaketzalis	
Naja nikelnamiki	Yo recuerdo
¿Taja tikelnamiki?	¿Se acuerda usted?
¿Tay horaj panuk?	¿A qué hora fue?
¿Tay kichiwket?	¿Qué hicieron?
Ne tunan tal talulinik	La madre tierra tembló
¿Kan tinemik taja?	¿Dónde estaba usted?
¿Taja tikitak?	¿Vio usted?
Inat ka katka	Dicen que antes
Nikaktuk ka katka	He oído que antes
Naja nichikitik katka	Yo era pequeño
¿Keman walajket?	¿Cuándo vinieron?
¿Keski mikiket?	¿Cuántos murieron?
Ne kajkal tzayanijket	Las casas se rajaron (agrietaron)
Nemik se talulin	Hubo un terremoto

Ne tujtunal ipal ne semanaj wan ne mejmetzti ipal shiwit

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar de forma oral y escrita los días de la semana y los meses del año utilizándolos para decir fechas de nacimiento y actividades relacionadas con el calendario escolar.

Taketzalital / Vocabulario

Yek titanestuk tik ini tunal: bien amanecido en este día

Tunal se o achtu: domingo

Metzti yey: marzo

Metzti nawí: abril

Yek tunal tinstuk: feliz cumpleaños

Yek shiwit mupal: buen año para ti

Ipantililis tik mutunal: felicidades en tu día

Ma shipanu yek an: que la pases bien hoy, ahora

Ma shikpia se yektzin tunal: que tengas un bonito día



Genaro Ramírez un nahuahablante ícono witzapaneco

En Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, se encuentra uno de los tamachtianis más ancianos que posee nuestro país. Él es hablante nativo del idioma náhuat, originario de ese pueblo. Nació en septiembre del año 1933 y aprendió la lengua de su madre junto con sus hermanos, sólo estudió hasta segundo grado y ha enseñado el idioma a todo aquel que ha querido aprender con él.

Desde 1992 es Director de la Casa de la Cultura de Santo Domingo de Guzmán. En 2016 este personaje emblemático de la lengua náhuat cumplió 83 años de vida. Don Genaro Ramírez, fiel paladín y quijote de la lengua ancestral de los salvadoreños, fallece a los 84 años en el mes de julio del año 2017.



Don Genaro Ramírez

Shiknankili tik muamatzin, shikwi ne nawat / Responde en tu cuaderno, utilizando el náhuat

1. ¿En qué año y en qué mes nació Don Genaro Ramírez?
2. ¿Desde qué año ocupa Don Genaro el cargo de Director de la Casa de la Cultura de Santo Domingo de Guzmán?
3. ¿En qué año cumplió Don Genaro 83 años de vida?
4. ¿Cuántos años cumplió Don Genaro en el 2016?
5. ¿A qué edad muere Don Genaro Ramírez?
6. ¿En qué mes y en qué año muere Don Genaro Ramírez?



Shiamatachia ini, nemanha shikchiwa se tajtaketzalis. Shitekiti tik muamatzin

Ne tujtunal ipal ne semanaj	Ne mejmetzti ipal shiwit	Tajtaketzalis ipal tunal u ilwit
*Lunes	Metzti sé: enero	Yek tunal tinstuk
*Martes	Metzti ume: febrero	Yek shiwit mupal
*Miércoles	Metzti yey: marzo	Ipantililis tik mutunal
*Jueves	Metzti nawi: abril	Ma shipanu yek an
*Viernes	Metzti makwil: mayo	Ma shikpia se yektzin tunal
*Sábadoj	Metzti chikwasen: junio	Yek titanestuk tik ini tunal
*Domingoj	Metzti chikume : julio	Shushuknaj kalat mupal
Mujmusta: todos los días	Metzti chikwéy: agosto	¡Sujsul ipantilisis!
Tamik semanaj, Tamilisemanaj: fin de semana	Metzti chiknawi: septiembre	¡Timukwesuat!
Wan tunal: de día	Metzti majtakti: octubre	¿Keski shiwit tikpia ?
Sejse tunal: cada día, día tras día	Metzti majtakti se: noviembre	¡Panpadiush!
Ajsik ne tunal: llegó el día	Metzti majtakti ume: diciembre	Yek nimetzita senpa

*Los nahuahablantes retoman del castellano los nombres de los días de la semana.



Acerca de los días y meses nahua-pipiles

Al carecer el náhuat de un calendario propio-según los apuntes de Schultze Jena parece que los nahua tenían un calendario agrícola basado en el movimiento de la luna, por lo que: ha sido necesario un ajuste o una adecuación entre el calendario seglar que se usa en el país y en muchos lugares del mundo con algunos vocablos propios del idioma, creando así una especie de sincretismo cultural que permite que los nahuahablantes puedan expresar días, meses, años, fechas de fiestas nacionales, locales e internacionales.

Por ejemplo, un nahuahablante para expresar “hoy es el día lunes”, podría decir **an lunes**, o siendo un poco más académico **an ne tunal lunes**. Otro ejemplo podría ser para decir “estamos en junio” sería **tinemit tik junio** o siendo más formal **tinemit tik ne metzti chikwasen**. Para expresar la idea de “feliz cumpleaños” se dice **yek tunal tinstuk**.

La palabra subrayada en el párrafo anterior, recibe el nombre de adverbio de tiempo. A continuación te presentamos más adverbios:

Adverbios normales		Intensivos
Wipta: pasado mañana	Ashan / an: ahora, hoy	Ashanchin / anchin: ahorita
Yalua: ayer	Neman / nemanha: luego	Nemanhachin: en seguida
Musta: mañana	Mujmusta es adverbio que expresa frecuencia: todos los días /cada día	

El adverbio interrogativo de tiempo es **keman**.

Achtu ne tal kimaka tzakatzin, neman elut wan neman nakat ne ejelut tejtentuk wan sinti.

Primero la tierra produce zacate, luego mazorcas y luego quedan las mazorcas llenas de maíz.



Shiamatachia wan shikpata tik muamatzin

- Hoy es lunes cívico.
- Hoy es el día de la lengua náhuat.
- En el mes de mayo celebramos el día de la madre.
- El día del maestro es en junio.
- Septiembre es el mes de la fiesta nacional.

- Todos:** ¡Yek tunal tinstuk Paulita!
Paulita: Padiúsh muchi.
Tuchti: Ipantillis tik mutunal.
Chelino: Yek shiwit mupal.
Mema: Ma shikpia más shiwit.
Todos: Tik muajsiti shiwit,
an weli tipaki,
an tiwalejkutiwita
pal tinemit muwan.
Tiktajtanikan Tiut
pal metzpalewia (2)
nujme né kan tiaw.
Tinemit nin Paulita
pal tikma't ne tijlan
tishkal tik tekunal (2)
- Félix:** Ma shipanu yek tik ini tunal
Paulita.



An taja shikchiwa se tarjeta pal kichiwa felicitar mukumpa tik itunal

Ne semanaj panutuk	La semana pasada	Ne shiwit panutuk	El año pasado
Ne semanaj witz	La semana que viene	Ne shiwit witz	El año que viene
Biepta	Anteayer	Ne ukse shiwit	El otro/próximo año
Yalua	Ayer	Ikman	Hace tiempo



Shiamatachia ini tabljaj, nemanha iwan mukumpa shikchiwakan se tajtaketzalis. Shikita yek ini tabljaj ipanpa ne tujtunal u ijilwit tay tikchiwat tik ne tamachtilyan muchi ne shijshiwit

Tujtunal pal ilwit tik ne tamachtilyan shijshiwit	
16 pal metzti se	Tunal ipal ne Sentaketzat pal nejmach nemi
14 pal metzti ume	Tunal ipal ne tetasujtalis wan ne tukunpawan
21 pal metzti ume	Tunal pal tuyultaketzalis
Itzalan metzti yey u metzti nawi	Semanaj Santuj / Wey Semanaj / Semanaj ipanpa ne imikilis Jesús tupanpa
26 pal metzti nawi	Tunal ipal ne tajkwiluani
Achtu pal metzti makwil	Tunal ipal ne tekitini
10 pal metzti makwil	Tunal ipal ne tunan
17 pal metzti chikwasen	Tunal ipal ne tuteku
22 pal metzti chikwasen	Tunal ipal ne tamachtiani
Achtu semanaj pal metzti chikwéy	Wey ilwit tik ne tumak techan Ne tiutamakishtiani pal muchi
9 pal metzti chikwéy	Tunal ipanpa ne tejtechan metzali
15 pal metzti chiknawi	Tunal ipal ne tamakishtilis total
2 pal metzti majtakti se	Tunal ipal ne tukniwan mikiket

Shitawawasu 10 ojuración tik muamatzin wan shikwi ini tujtunal pal ilwit



Ne ijilwit: ka muchan, ka tejtechan. ¿Tay tikchiwa tik ne ijilwit?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir las principales fiestas familiares, locales y conocidas del país, así como las actividades que se realizan en dichas festividades.

Taketzalital / Vocabulario

Tunal ipal ne tunan: día de la madre

Shiwit witz: año nuevo

Pashalua: pasear

Tunal ipal ne tuteku: día del padre

Wey Semanaj u Santuj : semana santa

Tamik shiwit/ itamilishiwit: fin de año

Tunal ipal ne wendish: día de la cruz

Tumaktechan: capital

Temultilis: bajada

Ujujti: calles, caminos

Taltikpak/Sental: mundo

Iweykapatalis: su transfiguración

Wey tiupan: catedral

¿kanka?: ¿a dónde?

Siwanawal: mujer espíritu

Tzipit: Cipitío

Kujkul: diablo

Tajtanilis: pregunta

Ipanpa: acerca de

Ijlilwit: fiestas

Kiuni: (lo) bebe

Igustuj: le gusta

Nujme: donde quiera

Panteón: cementerio

Takulis: regalo

Mijmikit: muertos

Mijtutia: baila

Mutema: se llena

Kipiatuyat: tenían

Tajtaketzalis: diálogo, plática



Mezcla de tradiciones

La celebración del **Día de la Cruz**, es el resultado de la mezcla de dos culturas, la de los conquistadores españoles y los nahua pipiles. En este caso se unen la fiesta de la Santa Cruz, de tradición española y el culto a la fertilidad representado por el dios Shipe Tutek. Para hacer la cruz, utilizaban el árbol de jiote por ser desollado (sin cáscara) y con esta celebración iniciaba la época de invierno.

Los **canchules**, una tradición de muertos que se mantiene viva en Nahuizalco, en náhuat quiere decir “demostración de lo cocinado”, se celebra el 1º de noviembre; en el recorrido los niños dicen: “Ángeles somos, venimos del cielo, pidiendo canchules para las ánimas”. Con esta celebración se despedía el invierno y se daba la bienvenida al verano.

Los **Talcigüines**, es la unión de las costumbres de los náhuat de Texistepeque y de los conquistadores españoles. Talcigüin significa “hombre endiablado” y son quienes azotan a sus víctimas para limpiarlas de sus pecados hasta que se enfrentan a Jesús, quien los vence.

El encuentro de los cumpas, una tradición de Cuisnahuat es el encuentro con los cumpas de Jayaque y Tepecoyo en su fiesta del 22 de julio, durante la misma los habitantes de estas ciudades caminan

por veredas con los santos para ser recibidos en la Cueva El Estocal por San Lucas Evangelista, se trata de una peregrinación en la cual caminan al son de pito y tambor. Luego se realizan los “Encuentros y las Topas”, que son los saludos de los santos y de los mayordomos y capitanas de cada cofradía. Esta tradición se remonta a la época prehispánica, donde existía un intercambio comercial, entre los pueblos pipiles de aquel entonces, quienes viajaban más de 20 kilómetros, en lo que ahora es Cuisnahuat, Tepecoyo y Jayaque.

- Conversa con un compañero acerca de las fiestas tradicionales del lugar donde viven. A quién celebran, cómo se celebran las fiestas, qué venden, qué comen, con quiénes van.
- Investiga sobre las fiestas tradicionales del país.



Ne tamachtiani Mema kilwitilia imumachtianimet ne calendarioj ipal ne tamachtiluyan



Calendarioj ipal ne ijilwit					
Metzti se		Metzti ume		Metzti yey	
01. Shiwit yankwik	 Pascuas	14. Tunal ipal ne Tetasujtalis		08. Tunal ipal ne siwat	 Doña Paula López
Metzti nawí		Metzti makwil		Metzti chikwasen	
10 – 14. Wey Semanaj u Santuj (shiwit 2017)	 El Nazareno	01. Tunal ipal Tekitini 03. Tunal ipal ne Cruz 10. Tunal ipal ne tunan	 Día de la Cruz	17. Tunal ipal ne tuteku 22. Tunal ipal ne tamachtiani	
Metzti chikume		Metzti chikwéy		Metzti chiknawí	
25. Tunal ipal ne mumachtiani		1-6. Ilwit ipanpa “Ne Tiutamakishtiani ne Taltikpak”	 Salvador del Mundo	15. Tunal ipal ne tamakishtilis	
Metzti majtakti		Metzti majtakti se		Metzti majtakti ume	
01. Tunal ipal ne kunet		02. Tunal ipal ne mikinit	 Día de los Difuntos	31. Tamik shiwit	 Celebración de fin de año

Fotografías. Pascuas: Skeeze; El Nazareno: Sergiovb85; Día de la Cruz: Paradafamily5; Monumento al Salvador del Mundo: Frankjh.

Tajtaketzalis ipanpa Ijlwit ka nuchan

- Chelino:** ¡Yek tiutak! ¿Tay Ilwit mugustuj mas?
Paulita: ¡Yek tiutak! Naja nugustuj “ne tunal ipal ne Cruz”. Ne tunal ipal ne Cruz katka se Ilwit ikman ipanpa Shipe-Tutek. Nunoywan ingustuj yawit ka panteón ne 2 ipal ne metzti majtakti se. ¿Wan taja?
- Chelino:** Naja nugustuj ne tunal ipal ne Tunan; melka nusan nugustuj ne tunal ipal ne tetasujtalis wan ne tukumpawan, ika nechmakat nukumpawan miak tetakulis.
- Paulita:** ¿Ken ankichiwat ne ilwit kwak tami ne shiwit ka muchan?
- Chelino:** Kwak tami ne shiwit, tiawit ka apan wan titakwat né se iayu tijlan.
- Chelino:** ¿Katawél ilwit tesu mugustuj?
Paulita: Naja tesu nugustuj uni ilwit itukay “Halloween” u “tunal ipal ne lujlun”, ika tesu tupal.



Shitekiti tik muamatzin, tesu tik ne amachtí. Shitajkwilu ne letraj kan ne tejkia.

- | | | |
|---------------|-----|-----------|
| a) ¿Keman? | () | ¿Cuál? |
| b) ¿Kan? | () | ¿Qué? |
| c) ¿Kanka? | () | ¿Por qué? |
| d) ¿Káj? | () | ¿Cómo? |
| e) ¿Ken? | () | ¿Quién? |
| f) ¿Tay? | () | ¿A dónde? |
| g) ¿Taika? | () | ¿Cuándo? |
| h) ¿Katiawel? | () | ¿Dónde? |



Tajtaketzalis ipanpa Ijlwit tik ne (tej)techan

- Tajtzin Genaro:** ¡Yek tayua nantzin Chon!
Nantzin Chon: ¡Yek tayua Tajtzin Genaro!
Tajtzin Genaro: ¿Ken tinemi?
Nantzin Chon: Ninemi yek. Shinechilwi ¿Kanka ne Ilwit itukay “ne kumpas”?
Tajtzin Genaro: Uni Ilwit tik ne metzti chikume tik Tepekuyut. Yawit ume techan: Jayake wan Kwisnawat. ¿Káj metzilwij ma shu uni ilwit?
Nantzin Chon: Se kumpa itukay Temo. Yaja nemi tik uni techan.
Tajtzin Genaro: ¿Keman ne ilwit tik Nawitzalku itukay ne kanchules?
Nantzin Chon: Uni Ilwit ne achtu ipal metzti majtakti se. ¿Mugustuj Nawitzalku?
Tajtzin Genaro: Kia, Nawitzalku sujsul yektzin. Uni techan sesek. ¿Tay tikchiwat tik uni ilwit?
Nantzin Chon: Ne kujkunet inat: “tiangeles, tiwitzet tik ilwikat, kanchules titajtanit, ipal tuuj kanchultia”.
Tajtzin Genaro: ¿Tikishmati ne techan itukay Panchimalku?
Nantzin Chon: Kia, nemi unisan ipal Kuskatan. Ka né nemi ne ilwit itukay “ne shujshuchit wan ne sujsuyat” ne achtu semanaj ipal ne metzti makwil. ¿Katawél ilwit mas wey tik ne Tumaktechan?

- Tajtzin Genaro:** Ne Ilwit ipanpa “Ne Tiutamakishtiani ipal ne Taltikpak. Uni Ilwit tik ne metzti chikwéy. Muchi tik ne Tumaktechan pakit; miak tanamakats wan takuat; ne weytiupan tema.
- Tajtzin Genaro:** Ne ujujti tik ne Tumaktechan temat nujme. Ina se amachti ikman ka uni tunal (6 tik ne metzti chikwéy ipal shiwit 1526) ne espanyolujmet kikwiket ne Tajzintalyu Kuskatan; muchi ajsit kitat ikman “Temultilis ipal ne Tiutamakishtiani ipal ne Taltikpak”; tik Ne Bibliaj uni itukay ne “Iweykapatalis Jesús”.
- Nantzin Chon:** Uni tesu kimatit miak. Nemi pal tiamatachiat wey.
- Tajtzin Genaro:** Nukumpawan wan naja tiawit ka Ilwit tik ne Tumaktechan, tugustuj tikitat muchi tay panu, né tikitat mijtutiat tik ne ujujti ne Siwanawal wan ne Tzipit nusan, nusan kisat ne Kujkul wan ne Kadejo.
- Tajtzin Genaro:** ¡Niawa tel!
- Nantzin Chon:** ¡Shiawa!



Tik muamatzin shitajkwilu ne ojuración wan shitema iwan ne verboj -gustuj

- Nunoywan _____ yawit ka panteón ne 2 ipal ne metzti majtakti sé.
- ¿Taika tajtzin Genaro _____ Nawitzalku?
- Naja _____ ne tunal ipal ne kunet.
- Nunan wan naja _____ tiawit ka ilwit tik ne Tumaktechan.
- Anmejemet _____ ne ilwit itukay “Ne shujshuchit wan ne sujsuyat”.
- Taja _____ ne ilwit itukay “Talcigüines”.
- Ne tuchti _____ yawi ka tepet.



Características de los verbos -gustuj, pashalua, -uni, -kwa y mijtutia

Algunas características de los verbos usados en “¿Tay tikchiwat tik ijilwit?” ¿Qué hacemos en las fiestas?

-gustuj: Es un verbo prestado del español con característica de predicativo posesivo debido a que en su conjugación toma prefijos posesivos (nu_, mu_, i_, tu_, anmu_, in_) y no prefijos sujeto (ni_, ti_, an_): **nugustuj:** me gusta, **mugustuj:** te gusta, **gustuj:** le gusta (a él/ella), **tugustuj:** nos gusta, **anmugustuj:** les gusta (a ustedes), **ingustuj:** les gusta (a ellos/ellas). Veamos en oraciones:

Nugustuj ne Tiutilwit u Santujilwit pal nutechan, niaw nimijtutia.	Me gustan las fiestas patronales de mi pueblo, voy a bailar.
Tesu nugustuj	No me gusta
Taja tinugustuj	Tú me gustas

Pashalua: Pasear, verbo intransitivo (préstamo del español): **nipashalua:** paseo, **tipashalua:** paseas, **pashalua:** pasea, **tipashaluat:** paseamos, **anpashaluat:** ustedes pasean, **pashaluat:** ellos/as pasean.

-Uni: beber, tomar; verbo transitivo, **nikuni:** bebo, **tikuni:** bebes, **kiuni:** bebe, **tikunit:** bebemos, **ankiunit:** ustedes beben, **kiunit:** ellos/as beben.

Un- es un vestigio de un antiguo prefijo direccional “hacia ahí”. El antiguo verbo para beber era **i** (todavía se puede ver en **at-i:** agua+ beber).

-Kwa: comer, los verbos que inician con **k** o **kw** se diferencian de los demás transitivos debido a que solo llevan una “k” en el marcador de objeto: **nikwa:** como, **tikwa:** comes, **kikwa:** come, **tikwat:** comemos, **ankikwat:** ustedes comen, **kikwat:** ellos/as comen.

Mijtutia: bailar, es un verbo reflexivo que ha perdido la **u** de la forma **mu**; **nimijtutia:** bailo, **timijtutia:** bailas, **mijtutia:** baila, **timijtutiat:** bailamos, **anmijtutiat:** ustedes bailan, **mijtutiat:** ellos/as bailan.



Shikpata ini oraciones tik kastiyaj. Shitekiti tik muamatzin

1. ¿Tay tikchiwa tik ne ijilwit?
2. ¿Tay ilwit mugustuj mas?
3. Tes nugustuj ne Ijilwit ka tesu tupal.
4. Tunoymet ikman tik itunalamaw kipiatusyat miak Ilwit.
5. Nunan igustuj sujsul ne “Tunal ipal ne tunan”.



Shitawawasu tay tikchiwa kwak ajsit ini tujtunal u ijilwit

- a) **Ka muchan:** Ne tunal ipal ne tunan wan ne tunal ipal ne tuteku:
- b) **Ka mutamachtiluyan:** Tunal ipal ne Tetasujtalis u tunal ipal ne tamachtiani:
- c) **Ka mutechan:** Tunal ipal ne wendish u tunal ipal ne tamakishtilis:



Ne calendarioj ikman

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer y escribir correctamente los meses del calendario ancestral y sus respectivos días.

Taketzalistal / Vocabulario

Tunalamat/tamachiwani: calendario

Metzti: luna, mes

Shiwit: año

Ikman: hace tiempo, antaño, ancestral, originario

Metzali: indígena

Tunoymet: nuestros abuelos o ancestros

Tuchtli: conejo

Uselut: jaguar

Shuchit: flor

Kal: casa

Mikilis: muerte

Atzakwanit: migración de aves que marca el cierre de las lluvias

Ejekat: viento, norte

Kuat: culebra, serpiente

Masat: venado

At: agua

Asumati/ usuma: mono

Kwawti/ kwaujti: águila

Akat: carrizo, vara

Jaral: pasto, monte

Shipe tutek: nuestro señor desollado

Tlállok/Tláluk/Taluk: deidad de la lluvia

Tunalku: verano

Shupan: invierno, época de lluvia

Tunal: Sol, día

Sanuk: hace poco



Leyenda del conejo en la Luna

Un día el dios Quetzalcóatl decidió explorar el mundo, para eso se convirtió en un hombre y viajó por todos los rincones del planeta asombrándose de lo grande y hermosa que era la Tierra. Un día al final de su viaje, Quetzalcóatl caminaba por una carretera, sus fuerzas estaban agotadas después de tanto caminar por el mundo, se detuvo y se sentó en un lado de la carretera, de pronto salió un pequeño conejo, quien observó cuidadosamente a Quetzalcóatl y decidió acercarse a él sin saber que él era un dios.

El pequeño conejo le preguntó qué era lo que sucedía, y Quetzalcóatl contestó que se sentía cansado y hambriento, entonces el conejo le ofreció de su comida pero Quetzalcóatl no comía plantas, entonces el conejo se detuvo a pensar un momento y después le dijo a Quetzalcóatl que no tenía nada más que ofrecer, que solo era un pequeño conejo sin importancia y que se lo comiera a él, que sin duda eso le ayudaría a recuperar sus fuerzas. Después de escuchar ese noble gesto Quetzalcóatl regresó a su forma original y levantó aquel conejo y lo arrojó al cielo, al hacerlo, su figura se quedó reflejada en la Luna. Cuando bajó el conejo, Quetzalcóatl le dijo, que tal vez era solo un pequeño conejo, pero que de ese día en adelante todos lo recordarían al ver su figura marcada en la Luna.



Ilustración: Alberto Cruz, Colectivo Tzumhejekat

- ¿Te has fijado que en la Luna se ve la figura de un conejo? Descúbrela.
- ¿Cómo evalúas el gesto del conejo? Coméntalo con tus compañeros.

Aquí se evidencia la procedencia de nuestras raíces toltecas.

Ne tujtunal ipal ne metzti ikman nemit ka kipia itajpal tik glifos. Ne kujkunet wan sijsiwapiltzin nemit pal kimatit ne weli tay tujtupal tunoymet techkajkawket. Shitachia ini calendarioj wan shitajtaketza iwan mukunpa ipanpa ne glifos sejse tunal wan ken itukay.

Pual	Glifo	Tunal	Significado	Pual	Glifo	Tunal	Significado
1		Sipakti	Lagarto	11		Asumati	Mono
2		Ejekat	Viento	12		Tzakat	Hierba retorcida
3		Kal	Casa	13		Akat	Caña
4		Keshpalin	Lagartija	14		Uselut	Ocelote
5		Kuat	Serpiente	15		Kwaujti	Águila
6		Mikilis	Muerte	16		Kuskakwawti	Buitre, aura, zopilote
7		Masat	Venado	17		Ulin	Movimiento, terremoto
8		Tuchti	Conejo	18		Tekpat	Cuchillo de pedernal
9		At	Agua	19		Wetzi at	Lluvia
10		Pelu	Perro	20		Shuchit	Flor



El náhuat tiene 3 partículas: **san**, **uk** y **a**, estas partículas se pueden colocar delante o detrás de una palabra y se pronuncia como una sola palabra, ejemplos.

¡Mustayuk, tamachtiani!: ¡hasta mañana, profesor!

Shinechmaka pak se kashit nikansan ume elut: dame sobre un plato aquí mismo, dos elotes.

Nemía ne takwal: ya está la comida.

Witzaya ne tawikani: ya viene el transporte.

¡Shitakwaya!: ¡come ya!

Con estas partículas podemos usar algunos verbos en diferentes tiempos, así tenemos el verbo en pretérito o pasado: **walaj**: vino, al agregarle **_a**, tenemos una nueva palabra **walaja** que significa: ya vino. A este mismo verbo en la forma perfecta, **walajtuk**: ha venido, al agregarle **_a**, tenemos una nueva palabra **walajtuka** que significa: ya ha venido. En tiempo presente, el verbo **kipia**: tiene; al agregarle **_ya**, obtenemos una nueva palabra, **kipiaya**: ya tiene.

Estas partículas, también modifican el significado de algunos sustantivos y adjetivos, la palabra **tayua**: noche, al agregarle **_a**, tenemos **tayuaya**: ya es de noche; la palabra **yek**: bien, al agregarle **_a**, obtenemos **yeka**: ya (está) bien. Con la palabra **takat**: hombre, al agregarle **_a**, tenemos **takata**: Ya es hombre.

Hablemos de **uk** y sus características:

- Puede colocarse delante de la palabra, **uksé**: otro, **ukchupi**: un poco más; o detrás de la palabra **seuk**: otro, **chupiuk**: un poco más.
- Su significado primario es “aún, todavía”, puede llegar a expresar conceptos emparentados como “más, otra vez, otro”... según el caso **uksé** o **seuk**, uno más, y otro; **uksenpa**: una vez más, de nuevo.



Shitekiti tik muamachti

- Shiyektali ne tujtunal ipal ne metzti pal ume tik ume. Shipewa iwan ne ume (ejekat) hasta senpual: shuchit, pelu, ejekat, tekpat, kuskakwawti, tzakat, keshpalin, uselut, mikilis, tuchti.
- Shiknankili tik nawat.
 - ¿Keski tujtunal kipia se metzti?
 - ¿Ken itukay ne tunal kashtul ume?
 - ¿Ken itukay ne tunal majtakti yey?
- Shitajkwilu tik muamachti ¿ken itukay? 
- Shitajkwilu tik muamachti ¿ken itukay? 
- Shikwikwilu ne glifo pal ne tunal kashtul yey.

El año civil: Shiwit pual

Ne calendarioj nawa-pipil kipia kashtul yey metzti, sejse metzti kipia senpual tunal mas makwil tunal te yek. Tik Kuskatan nemi ume takutun u estaciones: Shupan wan Tunalku; ne shupan pewa ne yey ipal mayo wan ne tunalku pewa ne ume ipal noviembre.

Ne metzmetzti ipal ne shiwit. Ne shiwit kipiatusya kashtul yey mejmetzti. Shimumachti keman pewa sejsé metzti wan keman tami.

	Metzti	¿Keman pewa wan tami?
1	Metzti se	Pewa ne 5 hasta ne 24 pal metzti se.
2	Metzti ume	25 pal metzti se hasta ne 13 pal metzti ume.
3	Metzti yey	14 pal metzti ume hasta ne 5 pal metzti yey.
	16 de diciembre al 4 de enero	Pewa ne 6 hasta ne 10 pal metzti yey. Tujtunal te datka u te yek.
4	Metzti nawi	Pewa ne 11 pal metzti yey hasta ne 30 pal metzti yey.
5	Metzti makwil	31 pal metzti yey hasta ne 19 pal metzti nawi.
6	Metzti chikwasen	20 pal metzti nawi hasta ne 9 pal metzti makwil.
7	Metzti chikume	Pewa ne 10 hasta ne 29 pal metzti makwil.
8	Metzti chikwéy	30 pal metzti makwil hasta ne 18 pal metzti chikwasen.
9	Metzti chiknawi	19 pal metzti chikwasen hasta ne 8 pal metzti chikume.
10	Majtakti	Pewa ne 9 hasta ne 28 pal metzti chikume.
11	Majtakti se	29 pal metzti chikume hasta ne 17 pal metzti chikwéy.
12	Majtakti ume	18 pal metzti chikwéy hasta ne 6 pal metzti chiknawi.
13	Majtakti yey	Pewa ne 7 hasta ne 26 pal metzti chiknawi.
14	Majtakti nawi	27 pal metzti chiknawi hasta ne 16 pal metzti majtakti.
15	Kashtul	17 pal metzti majtakti hasta ne 5 pal metzti majtakti se.
16	Kashtul se	Pewa ne 6 hasta ne 25 pal metzti majtakti se.
17	Kashtul ume	26 pal metzti majtakti se hasta ne 15 pal metzti majtakti ume.
18	Kashtul yey	16 pal metzti majtakti ume hasta ne 4 pal metzti se.

Fuente: Calendario Náhuat 2014.



Shiamatachi, shikpata tik kastiyaj wan shiknankili tik muamatzin

Ikman tunoymet kichiwket se calendarioj; yejemet kitat katka ne sijsital, ne tunal wan ne metzti, ne jueves yawit katka tiankis, sejsé 4 shiwit nemituya se tunal más. Ne calendarioj ikman kipiatusya 365 tunal, 18 metzti sejsé iwan 20 tunal, ne semanaj kipiatusya 5 tunal.

- ¿Tay kichiwket ne tunoymet?
- ¿Tay kichiwatuyat ne jueves?
- ¿Tay kitaket ne tunoymet pal kichiwat ne tunalamat?
- ¿Keski tunal kipiatusya ne calendarioj?
- ¿Keski tujtunal kipia ne semanaj?



Shiktemu tik ajamachti ipanpa Tlálók u ne Shipe Totek wan shitawawasú tik muamatzin.



Shikpata tik muamatzin muchi ne intujtukay ipal ne tujtunal ipal ne tunalamat tik muamatzin.

Timumachtikan tikwikan vejverboj tik presente (verbos intransitivos)

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Practicar de forma oral y escrita los verbos intransitivos ya conjugados en tiempo presente, haciendo uso de los índices de sujeto que corresponden a cada pronombre personal.

Taketzalistal / Vocabulario

Kuchi: dormir

Nemi: estar, vivir

Kalaki: entrar

Taketza: hablar

Tekiti: trabajar

Kisa: salir

Muketza: levantarse

Ajsi: llegar

Takwa: comer

Mutalua: correr

Amatachia: leer

Tawawasua: escribir

Mukwepa: regresar

Muteka: acostarse

Mawiltia: jugar

Pashalua: pasear

Nejnemi: caminar

Mayana: tener hambre

Ati: beber agua

Amiki: tener sed

Ina: decir

Weli: poder

Maltia: bañarse



Ne nawat: ne taketzalis tik nuyulu

El náhuat: el lenguaje de mi corazón

“Si le hablas a un hombre en un lenguaje que entiende, llegas a su cabeza. Si le hablas en su lenguaje, llegas a su corazón”, esta premisa lingüística es aplicable cuando intentamos comprender un idioma cualquiera dominándolo con propiedad desde la óptica de nuestro interlocutor.

¿Sabes cómo dicen nuestros nahuahablantes “lengua materna”? Ellos la expresan asiyultaketzalis, que literalmente significa el “idioma de mi corazón o el que está dentro de mí”.

Un nahuahablante nativo se siente cómodo y feliz hablando y siendo escuchado en náhuat, se expresa con mayor facilidad, sin cohibiciones de algún tipo. Hay un grupo entusiasta de jóvenes y adultos en El Salvador, son pocos por cierto, que se han convertido en verdaderos neo-nahuahablantes y han expresado ese sentir y pensar, esa satisfacción del nahuahablante nativo de interactuar totalmente sólo en la lengua originaria de ellos.

¿Quieres experimentar esa misma sensación? Aprende náhuat y visita **Witzapan**. En Santo Domingo de Guzmán, en el departamento de Sonsonate, hay muchos abuelos más que pueden hablar en náhuat, ¿Vives en **Nahuizalco**? Busca en **Pushtan** a don Luciano Nolasco, a don Julián Vides, a don Pio Quinto Pérez en **Anal** Arriba. ¿Eres de **Cuisnahuat**? Sin lugar a dudas, conoces a don Eugenio Valencia, a la niña Tacha Cuyután y a don Porfirio Ramos y otros más. Probablemente sean la última generación de hablantes nativos del náhuat. Sería un gran privilegio y un honor aprender directamente de ellos.

¿Los visitarás? Ellos se alegrarán mucho.



Conjugación de verbos intransitivos. Uso de prefijos de sujeto, ni_, ti_, Ø, ti_, an_, Ø

Shiamatachia wan shimumachti

El lexema o raíz del verbo se mantiene y sólo es modificado por el índice o prefijo de sujeto (**ni-ti- Ø -an-ti- Ø**) o por el sufijo en el plural (**t**). En tercera persona tanto del singular como del plural hay ausencia de prefijo o índice de sujeto y se representa por eso con el número cero (**Ø**). Valga aclarar que esta ausencia aplica únicamente a los verbos intransitivos.

PRESENTE INDICATIVO	1 Sing.	nikuchi duermo (ni+verbo)	ninemi estoy (ni+verbo)	nikalaki entro (ni+verbo)
	2 Sing.	tikuchi duermes (ti+verbo)	tinemi (ti+verbo)	tikalaki (ti+verbo)
	3 Sing.	kuchi duerme (Ø +verbo)	nemi (Ø +verbo)	kalaki (Ø +verbo)
	1 Plur.	tikuchit dormimos (ti+verbo+t)	tinemit (ti+verbo+t)	tikalakit (ti+verbo+t)
	2 Plur.	ankuchit dormís (an+verbo+t)	annemit (an+verbo+t)	ankalakit (an+verbo+t)
	3 Plur.	kuchit duermen (Ø +verbo+t)	nemit (Ø +verbo+t)	kalakit (Ø +verbo+t)

Tikishmatikan ne verbos intransitivos

- Los verbos intransitivos no toman objeto solo marcador de sujeto (ni_, ti_, an_).
Ej. **Nikuchi**: duermo, **Tinemi**: estás, **Nimutalia**: me siento, **anmutaluat**: ustedes corren.
- Los verbos intransitivos que inician con la vocal **i** los marcadores de sujeto pierden la **i**,
ni + ina = **nina**: digo, ti + ina = **tina**: dices, ti + ina + t = **tinat**: decimos.
- Los verbos intransitivos que inician con vocal **i**, en segunda persona del plural se les agrega la letra **h**; así, an + h + **isa** (despertar) + **t** = **anhisat**: ustedes despierten.
- No se les agrega guion porque no les falta esa marca. **Mawiltia**: juega, **mumachtia**: estudia, **taketza**: habla, **majmawi**: tiene miedo, **maltia**: se baña.
- Cuando el verbo no lleva ningún prefijo, tiene un sujeto de tercera persona, así por ejemplo:

tekiti	trabaja	nitekiti	trabajo	titekiti	trabajas
muketza	se levanta	nimuketza	me levanto	timuketza	te levantas
mumachtia	estudia, aprende	nimumachtia	estudio, aprendo	timumachtia	estudias

NOTA

En náhuat no existe el modo infinitivo de los verbos (terminaciones en ar-er o ir). Para un nahuahablante siempre una acción, el verbo, es realizada por una persona, el sujeto, por lo tanto, si uno pregunta a secas: “¿Cómo se dice trabajar?” La respuesta será dada con un marcador de persona o prefijo sujeto, podría responderle **nitekiti** (trabajo) o **titekiti** (trabajas), pero nunca enunciada así por así. Pero esta regla aplica sólo a este tipo de verbos intransitivos. Para el caso anterior sería **tekiti** entendido como “trabaja” (él o ella). Para efectos de estudio se enseña como “trabajar” ya que contiene la raíz verbal o lexema.



Shikchiwa conjuar ini vejverboj tik muamatzin

Nemi - takwa - mutalua - mukwepa - muteka - muketza - amiki - ati



Shikpata ne tajtaketzalis wan shikajsi ne vejverboj intransitivoj Shikchiwa tik muamatzin

- Yaja mumachtia ka tapuyawa wan tekiti ka tiutak.
- ¿Tay horaj ajsi ka tamachtilyan?
- Ajsi ka chikume horaj.
- ¿Tay horaj mukwepa?
- Mukwepa ka tajkutunal pal takwa.
- Ka tayua mawiltia iwan ikumpawan.



Shitakwika ini takwikalis ipal ne tamachtiani Neto Vega, itukay “Kalijtik”, shikita tik ne verbos. Shikchiwa tik muamatzin

Kalijtik	Adentro de la casa
Kalijtik, nunan tapaka	
Kalijtik, nuteku tekiti	
Kalijtik, nuikaw tuchpana	
Nueltiw tanamaka tajtakil (uksenpa)	
Wan naja nimumachtia	
An niyaw ka tamachtilyan	
¡Tay yek, tay yek!	



Shikpata ini párrafo tik nawat. Má shikelkawa: Shitekiti tik muamatzin

Yo me levanto temprano todos los días. Me baño en el río. Regreso a mi casa y luego desayuno. Salgo de la casa a las 6:40 a.m., llego a la escuela a las 7:00 a.m. en punto. Entro a mi salón de clases. Salgo a jugar con mis compañeros. Aprendo en las clases con el maestro. Regreso a mi casa al mediodía. Almuerzo con mis padres. En la tarde, trabajo con mi papá en la milpa. Barro la casa también. Me acuesto a las 8:30 p.m. y me duermo a las 9:00 p.m.



Foto: PxHere

Amanecer



Foto: Juanedc

Atardecer

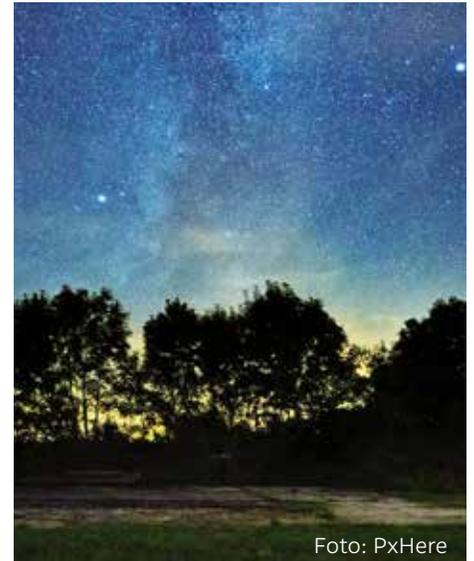


Foto: PxHere

Anochecer



Shitajtaketza iwan mukujkumpawan ipanpa tay tikchiwa ka tiutak ka muchan



Shikishpejpena ne verboj. Shitekiti tik muamatzin

- Naja _____ tik ne ujti. Maltia
- Ne kunet _____ ika mayana. Kalaki
- ¿Taja _____ tik ne apan? Nejnemi
- Yejemet _____ tik ne kal. Chuka
- Tejemet _____ peyna tik ne kal. Takwa.

Se yektzin tunal

Ne tajtakutun ipal ne tunal, ¿tay horaj?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar diversas expresiones para referirse a diferentes momentos del día.

Taketzalistal / Vocabulario

Ka peyna: temprano /por la mañana

Ka tapuyawa: en la mañana

Ka tajkutunal: al mediodía

Ka tiutak: en la tarde

Ka tayua: en la noche

Ka tajkutayua: a la media noche

Ka peynachin: tempranito

Tanesi: amanecer

Kunyua: oscuro

Kan kisa ne tunal: cuando sale el Sol

Kan kalaki tunal: cuando el Sol se pone

Tiutaka: ya es tarde

Tayuaya: ya es de noche

Tatwi: amanecer

¿Tay horaj?: ¿Qué hora es?

Se horaj: 1:00

Ume horaj ka tiutak: 2:00 pm

Nawi wan kashtul: 4:15

Majtakti ume ka tajkutayua: doce de la noche

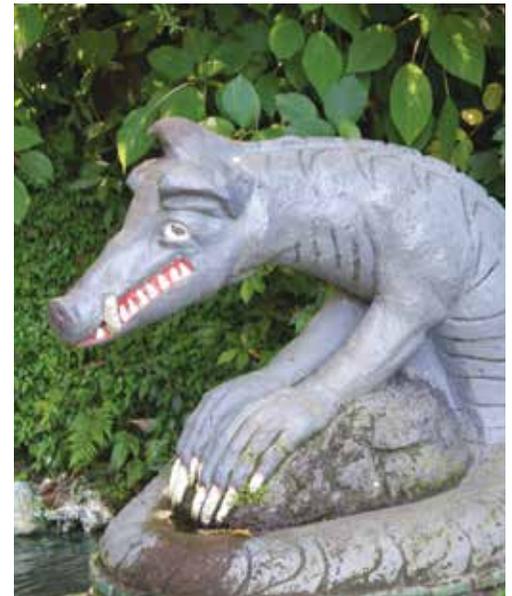
Hasta: hasta, incluso



La Cuyancúa

Entre las historias tradicionales salvadoreñas que se pasan de generación en generación, podemos encontrar la leyenda de la Cuyancúa. Esta leyenda es originaria del departamento de Sonsonate.

La leyenda cuenta que la Cuyancúa es un ser mitad culebra en los extremos inferiores (la cola) y mitad cerdo en los extremos superiores (la cabeza y las patas) con un tamaño algo grande. Cuentan los lugareños que es un animal que se escucha por las noches o la madrugada y que chilla como tunco cuando va a haber temporal. Algunas personas dicen que son varias Cuyancúas, no solo una y que salen por los cañales de San Ramón en donde se pueden escuchar; y según el señor L. Shultze Jena en su libro *Mitos y Leyendas de los Pipiles de Izalco*, aparte de que la Cuyancúa es un ser mitológico se cree que también posee cierto dominio sobre los ríos y la lluvia.



La Cuyancúa en Atecozol, Izalco

Foto: Mauricio Peralta

- Comenta con uu compañero/a sobre otras leyendas propias de nuestro país.
- Investiga el significado de la palabra Cuyancúa.
- ¿En qué momento del día, dicen los lugareños que se escucha que grita este ser mitológico?



Shikaki wan shikpata tik Kastiyaj ne takwikalis “Kan kalaki tunal”. Shikchiwa tik muamatzin

Kan kalaki tunal (Cuando se pone el Sol)

Kan kalaki tunal, nuteku, nuteku
Nechkukua, nechkukua
Kan kalaki tunal, nuyulu, nuyulu
Mikia nemi tunal, tunal tit
Nimetzneki, nimetzneki
Tunal tit, tunal tit, tunal má shu
Nuyulu, nuyulu chuka
Tunal má shu, má shu tit
Yajkia...! Tu-nal...!

Fuente: Kan Kalaki Tunal. Escrito por María Mendoza de Baratta.



Tikwit “ka” iwan tay horaj

Uso de la preposición “ka” con horas del día

La preposición **ka** se utiliza con horas del día, en relación al tiempo cuando ocurre algo.

1. ¿Tay horaj timuketza? ¿A qué horas te levantas?	Ka nawi wan tajku. A las cuatro y media.
2. ¿Tay horaj timaltia ? ¿A qué horas te bañas?	Naja nimaltia ka chikwasen wan kashtul ka peyna. Yo me baño a las 6:15 de la mañana.
3. ¿Tay horaj tikisa wan tiyaw ka tamachtilyan? ¿A qué horas sales y vas a la escuela?	Naja nikisa ka chikwasen horaj ka tamachtilyan. Yo salgo a las seis a la escuela.
4. ¿Tay horaj tikisa tik ne tamachtilyan? ¿A qué horas sales de la escuela?	Naja nikisa ka majtakti ume wan tajku. Yo salgo a las 12:30.
5. ¿Tay horaj timuteka pal tikuchi? ¿A qué horas te acuestas para dormir?	Naja nimuteka ka chiknawi horaj ka tayua. Yo me acuesto a las nueve en punto de la noche.

También se usa **ka** con las partes del día:

Ka tapuyawa: por la mañana, de mañana, en la mañana.

Ka tajkutunal: a mediodía.

Ka tiutak: por la tarde, en la tarde.

Ka tayua: por la noche, de noche, en la noche.

Ka tajkutayua: a medianoche.



Shikilpi wan shiktali sejse tapual tik ne yek horaj. Shitekiti tik muamatzin

- Yey horaj wan tajku ka tiutak.
- Ume horaj wan kashtul ka peyna.
- Chiknawi horaj wan majtakti ka tayua.
- Chikwéy horaj wan tajku ka tapuyawa.
- Se wan senpual horaj ka peyna.
- 8:30 a.m.
- 9:10 p.m.
- 2:15 a.m.
- 1:20 am.
- 3:30 p.m.



Shiamatachia wan shiktemu tay nemi yek. Shikchiwa ini wan mukumpa u musel

¿Tay tikchiwa?	Naja nimaltia ka makwil wan tajku ka peyna.
¿Tay horaj timuitat?	Ejé, sujsul nugustuj.
¿Tay horaj timaltia?	Naja nikchiwa ne tajtamal ka tajkutunal.
¿Sujsul mugustuj ne tanesi?	Ka ume horaj wan kashtul ka tiutak.

Shikishpejpena katiawél nemi yek. Shikita ne ojopción.

1-Peynachin	a-Mañana	b-Noche	c-Tempranito
2-Tayua	a-Noche	b-Madrugada	c-Tarde
3-Ume horaj	a-Una hora	b-Dos horas	c-Cinco horas
4-Tajkutayua	a-Media noche	b-Noche	c-Mañana
5-Nawi wan kashtul.	a-5.10	b-4.15	c-1.30

¿Tay horaj tikpia? ¿Qué horas tienes?

Timuitat musta ka nawi ka tiutak: Nos vemos mañana a las cuatro de la tarde.

Timuitasket wipta ka tajkutunal: Nos veremos pasado mañana al mediodía.

¿Tay horaj kipia uni horapiani? ¿Qué horas tiene ese reloj?

¿Tiweliskia tinechmaka ne horaj? ¿Podrías darme la hora?

Anka tiutaka: Quizás ya es tarde.



Shikita yek wan shikpata tik kastiyaj ne ojoración.

- Ne tamachtiani Mema ina: ¡Kisa ne tunal!
- Ne tuchti kuchi ika tayuaya.
- Paulita muketza ka chikwasen ka peyna.
- Meytzin maltia ka majtakti wan tajku ka tapuyawa.
- Ne kunet muketza peynachin.
- Timuitat musta ka tiutak.
- Nunan ina: ¡Tiutaka!
- Ka tajkutayua kisa ne siwanawal.

Titaketzakan tikwit verbos tik presente (verbos transitivos)

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Redactar oraciones correctamente en tiempo presente con los verbos transitivos haciendo uso de los índices de sujeto que corresponden a cada pronombre personal y su respectivo índice de objeto.

Taketzalital / Vocabulario

-**palewia:** ayudar
 -**neki:** querer
 -**ana:** guardar
 -**chiwa:** hacer
 -**elkawa:** olvidar
 -**elnamiki:** recordar
 -**ilwia:** decirle a
 -**ita:** ver
 -**itzkia:** agarrar, cazar
 -**kaki:** escuchar

-**ketza:** construir, fabricar
 -**kua:** comprar
 -**namaka:** vender
 -**kukua:** doler
 -**kwa:** comer
 -**kwi:** tomar, usar
 -**maka:** dar
 -**mati:** saber
 -**nutza:** llamar
 -**pata:** traducir

-**pupua:** limpiar
 -**talia:** poner
 -**tapua:** abrir
 -**tzakwa:** cerrar
 -**tasujta:** amar
 -**wika:** llevar
 -**chalu:** golpear
 -**selia:** aguantar



Ma te miki tay tupal / Que no muera lo nuestro



Foto: Jerrye y Roy Klotz MD

La Puerta del Diablo, Los Planes de Renderos

Panchimalco, tierra de escudos y banderas, último bastión de la resistencia indígena, atrincherada en el cerro el Chulu (del fugitivo), hoy la “Puerta del Diablo”. La primera herencia es el idioma, con palabras como: sihuapate, tempate, chichipince, jiote, amate, guachipilín. Nombres de animales: cenzontle, chiltota, talapo, papalota y taltuza. Nombre de alimentos: chilate, shuco, tamal, elote, chocolate, alguashte y güisquil. Comunidades: Amatitan, Chantecuan, Siguateango, Quezalapa y Huizúcar.

- Discute con tus compañeros el significado de las palabras en náhuatl que aparecen en la lectura.



Shiamatachia wan shikpata tik kastiyaj ne ojuración

- Nikneki se amatzin.
- Naja niktasujta nunan.
- Nuteku kituka tunalmil.
- Naja niyaw nikana muamatzin.
- Nikpia yey pelu.
- Ne siwatket kichiwat nakatamal.
- Ne piltzin kimaka se tamal ne iikaw.



Tikchiwakan conjuar vejverboj transitivo

La conjugación de verbos en náhuat es casi siempre regular. Es muy importante distinguir los verbos transitivos (con la **k**, como **nikneki**, **tikneki**). Ejemplos: **Nikpia**: tengo, **tikpia**: tienes, **kippia**: tiene, **tikpiat**: tenemos, **ankipiat**: tienen (ustedes), **kipiat**: tienen (ellos/as).

Se diferencian los verbos intransitivos de los transitivos, por el hecho de que los intransitivos no toman un objeto y los transitivos sí. Por ejemplo:

Verbo Comer	Transitivo	Naja nikwa ejelut : yo como elotes.
	Intransitivo	Naja nitakwa : yo como.
Verbo decir	Transitivo	Nunan nechilwia : mi mamá me dice.
	Intransitivo	Nunan ina : mi mamá dice.

La marca de objeto de tercera persona es el prefijo **-k (i)**. Ejemplos: **nikaki** (lo, la) escucho; **nikwi** (lo, la) uso o tomo.

¿Tay kichiwa ne tamachtiani?: ¿Qué hace el profesor?

Yaja kita ne pelu: él ve el perro.

¿Tay kichiwa Chelino?: ¿Qué hace Chelino?

Chelino kichiwa se awilti: Chelino hace un juguete.

Los prefijos sujetos o marcadores de personas siempre son los mismos para cada pronombre, lo único que cambia es el acompañamiento después del prefijo (**k-ki**). Ejemplos: **Niktalia**: (lo, la) pongo; donde **ni** sigue siendo marcador de persona de la primera persona del singular pero ahora va acompañado de una **k** que indica el marcador de objeto y luego el verbo y así sucesivamente.

Tiktalia: (lo, la) pones.

Kitalia: (lo, la) pone.

Tiktaliat: (lo, la) ponemos.

Ankitaliat: (lo, la) ponen ustedes.

Kitaliat: (lo, la) ponen ellos.

Nikteka ne kunet: acuesto al niño.

Kitalia ikwajwash: se pone la ropa.

Ankitzakwat ne amatzin: cierran el cuaderno.

Ankitapat ne amacht: abran el libro.

Recuerda que los verbos intransitivos no les precede nada en la 3ra persona del singular y plural a diferencia de los transitivos.

Por ejemplo: **tekiti**: trabaja.

kineki: quiere (algo).

nejnemi: camina.

kituka: siembra (algo).



Shikajsi tik ne iayu lejletraj ne vejverboj -tasujta, -pia, -mati, -kua, -chiwa, -maka, -selia. Shikchiwa tik muamatzin. Shitajkwilu tik muamatzin sejse verboj. Shitajkwilu se oración iwan sejse verboj. Maka shitajkwilu tik ne amat



t	b	f	a	j	l	n	i	c	p
d	a	g	v	y	t	e	y	s	i
j	z	s	k	t	b	k	e	l	a
m	i	h	u	g	q	i	w	a	l
a	t	k	x	j	s	m	a	t	i
k	b	p	o	u	t	l	h	s	g
a	n	q	r	w	p	a	p	e	v
e	c	w	a	c	g	p	x	l	z
j	a	y	s	z	k	u	a	i	t
c	h	i	w	a	v	n	m	a	j
t	c	v	h	p	d	t	n	l	o



Ka ujume shikchiwakan chikwéy oración wan shikchiwakan conjugar ne verbos transitivos tik muamaw

_selia: aguantar/ soportar/ tolerar/ sufrir, **kwa:** comer, **_kwi :** agarrar/ recibir/ usar, **_ita:** mirar/ver, **_mana:** cocer/ cocinar, **_paka:** lavar, **_pata:** cambiar/ traducir, **_ilwia:** decir a.



Shiktema ini ojuración iwan ne tajtaketzalis ka intech

Naja _____ se mistun. - kitasujta
 Tesu _____ datka. -nikpia
 Ne kunet _____ ne inan. -tiknekit
 Tejemet _____ titakwat. -nikchiwa

Shikchiwa conjugar ne verboj - nutza

Naja _____ Tejemet _____
 Taja _____ Anmejemet _____
 Yaja _____ Yejemet _____



Shikyulti ne verbos iwan ne lejletraj yejyek. Shikchiwa tik muamatzin

N__tasujta: yo amo
t__tasujta: tú amas
K__tasujta: él/ella ama
t__tasujta__: nosotros amamos
a__tasujta__: ustedes aman
k__tasujta__: ellos/as aman
N__mati: yo sé/ siento
t__mati: tú sabes/sientes
K__mati: él/ella sabe/siente
t__mati__: nosotros sabemos/sentimos

a__mati__: ustedes saben/sienten
k__mati__: ellos/as saben/sienten
N__chiwa: yo hago
t__chiwa: tú haces
K__chiwa: él/ella hace
t__chiwa__: nosotros hacemos
a__chiwa__: ustedes hacen
k__chiwa__: ellos/as hacen
N__kua: yo compro
t__kua: tú compras

Ne vejverboj

“yawí” wan “witz”

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conjugar correctamente los verbos “**yawí**” y “**witz**” en tiempo presente.

Taketzialistal / Vocabulario

Niaw: me voy

Tiaw: te vas

Yawi: se va

Tiawit: vamos

Anyawit: se van ustedes

Yawit: se van ellos

Niwitz: vengo

Tiwitz: vienes

Witz: viene

Tiwitzet: venimos

Anwitzet: vienen ustedes

Witzet: vienen ellos



Ne Sinti / El Maíz

Según la leyenda, los pipiles habían seguido al emperador tolteca **Ce Acatl Topiltzin** llamado **Quetzalcóatl** (en náhuatl) quien fundó la ciudad de Tecpán Izalco (actual Izalco y Caluco) y Kuskatan (hoy Antiguo Cuscatlán), capital del señorío de Cuscatlán. Junto al dios Quetzalcóatl aparece el dios **Tlálok** quien tenía ayudantes llamados muchachos de la lluvia (tepewas) que controlaban las estaciones y son, además, quienes descubren el maíz.

El maíz es herencia de nuestros antepasados y se distinguen cuatro colores: negro, rojo, blanco y amarillo. El maíz fue el producto principal o de mayor importancia en el Señorío de Cuscatlán, en Izalco y en el área pipil de Panchimalco. Al final de la cosecha, las familias seleccionaban las mejores mazorcas para guardarlas como semilla para la nueva siembra. Las guardaban en tabancos situados arriba de la cocina, donde el calor y el humo conservaba la semilla y así evitaba que el gorgojo la arruinara y se volviera estéril.

- Comenta con tus compañeros la importancia del maíz en la alimentación de los salvadoreños.
- Enumera y discute en clase, cuántos productos comestibles se derivan del maíz.



Mazorcas de maíz de diferente color:
rojo, amarillo y blanco.



VERBOS INTRANSITIVOS IRREGULARES

Obsérvese que en la primera y segunda persona singular se acentúa el prefijo.

yawi, witz: ir, venir

Indicativo	Yo	niaw voy (niyaw)	níwitz vengo
	Tú / Vos	tiaw (tiyaw)	tíwitz
	Él / Ella	yawi	witz
	Nosotros	tiawit (tiyawit)	tiwitzet
	Ustedes	anyawit [anyawit]	anwitzet [anwicet]
	Ellos	yawit	witzet
Imperativo	Tú / Vos	¡shu!	¡shiwí!
	Ustedes	¡shumet!	¡shiwíkan!



Shikaki wan shina ukxenpa ne texto

¿Kanka yawi uni piltzin?
 Yaja yawi ka tiendaj kikua se yankwik amatzin.
 ¿Taika muneki se yankwik amatzin?
 Ika nemi pal tajkwilua. An te weli tajkwilua ika te kiajsi ne iamatzin.
 Kitemua wan te kiajsi.
 ¿Kinamakát ajamatzin tik ne tiendaj?
 Kinamakát.
 ¿Tikmatí keski ipatiw?
 Te nikmatí, yawi tajtani tik ne tiendaj.



Tikishmatikan ini vejverboj Conozcamos estos verbos

El verbo **witz**, “venir” es casi el único verbo en náhuat cuyo presente singular termina en una consonante (normalmente acaban en **a**, **i** o **u**). En el plural, toma **-et** en vez de **-t**. El imperativo también es irregular. Todas las formas (excepto **witz**) tienen el acento sobre la penúltima sílaba.

niwitz: vengo **tiwitzet:** venimos
tiwitz: vienes **anwitzet:** vienen
witz: viene **witzet:** vienen

El verbo **yawi** presenta dos formas del singular y en el imperativo que pierden la **i** (veáse la tabla arriba descrita de su respectiva conjugación).

Shu, es una contracción del **shiaw**, variante que aunque existe es muy poco usado que **shu** excepto en la forma enfática **shiawa**. Ejemplos:

Niaw ka Panchimalku: voy a Panchimalco.
Niu ka tiupan: voy a la iglesia.
Tiaw ka tamachtilyan: vas a la escuela.
Tiu ka apan: vas al río.
Shu ka nuipan: ve detrás de mí/ sígueme.
Shumet shimawiltikan: vayan a jugar.
Shiawa: váyase / adiós.



Shikchiwa makwil oración iwan ne verboj witz tik muamaw

An shikchiwa makwil oración iwan ne verboj yawi tik muamatzin



Shiktema yek iwan ne verboj yawi u witz



Paulita wan Chelino _____ ka tamachtilyan.

_____ ika nimayana.



Ne nantzin Chon _____ ka ichan.

_____ titakwat ka tajkutunal.



Ne tuchti _____ ka shuchital.



Shikchiwa se texto shikwi ne verbos yawi wan witz

¿Tay tikchiwa mujmusta?

Ne tajtakutun ipal ne tunal

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Redactar oraciones y párrafos que describan actividades cotidianas a lo largo del día, haciendo uso de los principales verbos.

Taketzalista / Vocabulario

Nimuteka tik ne petat: me acuesto en el petate

Nimaltia: me baño

Nitakwa: como

Nikisa: salgo

Nimumachtia: estudio

Nitekiti: trabajo

Nimukwepa: regreso

Nikneki: quiero

Nimutalia ne kwajkwach: me visto, me cambio

Ka peyna nimuketza: en la mañana me levanto

Ka tapuyawa nimumachtia: en la mañana estudio

Ka tajkutunal nitakwa: al mediodía como

Ka tiutak nikpalewia: en la tarde ayudo

Ka tayua nimawiltia pelotaj: en la noche juego pelota

Nikita televisión: veo televisión

Nikaki takwikalis: escucho música

Niamatachia se amachtia: leo un libro

Nimuchayuntia tik ne hamacaj: me mezo en la hamaca

Nikita ne Facebook: veo el Facebook

Niyaw ka apan: voy al río

Nipashalua tik ne techan: paseo en el pueblo



Volcán de Izalco, El Faro del Pacífico

¡Cuántas veces hemos escuchado historias sobre lo vistoso e impresionante que era observar en actividad al volcán de Izalco!

Cuentan los que tuvieron la oportunidad de verlo que el rojo vivo de la lava que expulsaba el volcán de Izalco se lograba apreciar desde lugares distantes, incluso podía observarse desde mucho puntos mar adentro desde las costas del Occidente de El Salvador y sus alrededores.

Este brillo que generaba la ardiente lava combinado con la altura del volcán, la vasta planicie frente a Izalco y la proximidad a la costa permitió que éste se convirtiera en guía para las embarcaciones que se encontraban navegando en ruta al puerto de Acajutla, ubicado en el departamento de Sonsonate.

Se dice que las embarcaciones se guiaban por el brillo rojizo de la incandescente lava para orientarse en alta mar. Es por esta razón que al volcán de Izalco se le llegó a conocer como “El Faro del Pacífico”, por servir de guía a las embarcaciones en su ruta al puerto de Acajutla.

Una nota curiosa que no se puede dejar de lado es que cuando el Izalco se encontraba en actividad este era tan vistoso y atractivo que se decidió construir un hotel de montaña donde se diseñó un área de mirador con vista al volcán.

Este hotel se ubicó en una montaña cercana al volcán de Izalco, la cual se conoce como Cerro Verde. Lo curioso es que cuando se terminó de construir este hotel, el volcán cesó su actividad y desde entonces hasta la fecha no ha vuelto a entrar en erupción.

Fuente: Volcán de Izalco: El faro del pacífico
<http://www.elsalvadormipais.com/volcan-de-izalco-el-faro-del-pacifico>



Foto: David Stanley

Volcán de Izalco, Sonsonate

- Pregunta a tus abuelos qué saben del volcán llamado El Faro del Pacífico.
- Si conoces el volcán de Izalco, descríbelo.
- Pregunta a tus padres, abuelos o vecinos qué saben del milagro para detener la lava del volcán de Izalco. Escribe una breve narración.



Shiamatachia ne textoj

Nutukay Paulita naja nimuketza ka chikwasen ka peyna, nimaltia, nitakwa, wan niaw ka tamachtilyan, ka tiutak nugustuj nikaki itakwikalis Arjona, nipashalua iwan nukumpawan, nikita ne televisión, nusan niaw ka apan iwan numiakawan, wan nimawiltia pelotaj.

An shinankili tik muamatzin:

- ¿Ken itukay ne siwapiltzin?
- ¿Tay igustuj kichiwa?
- ¿Tay igustuj kikaki Paulita?
- ¿Tay horaj muketza?
- ¿Tay mugustuj tikchiwa keman tesu timumachtia?



Ne vejverboj reflexivos / Los verbos reflexivos

La partícula **mu-** sirve para formar verbos reflexivos, la acción del verbo reflexivo recae sobre la misma persona: **Nimuteka** (me acuesto), **nimuketza** (me levanto). Ejemplos de verbos reflexivos: **muteka** (acostarse), **muketza** (levantarse), **muchywa** (hacerse), **muapaka** (lavarse), **mumachtia** (aprender), **mupajtia** (curarse), **mukwepa** (volver), **mutalia** (sentarse, ponerse), **maltia** (bañarse) en este caso solo toma la “m” de mu.

Ejemplo de verbos reflexivos en oraciones:

¿Tay horaj muketzat mujmusta?: ¿A qué hora se levantan ellos todos los días?

¿Kaj muketza achtu?: ¿Quién se levanta primero?

¿Tay kichiwa ne inoya kwak muketza?: ¿Qué hace la abuela cuando se levanta?



Shiamatachia wan shina ukxenpa wan shikpata

- Tejemet timaltiat ka apan.
- Naja niyaw ka tamachtilyan mujmusta.
- Ka tayua nikchiwa ne nukaltekiw.
- Niktajpalua nutamachtiani wan nimawiltia iwan nukujkunpawan.
- Nimawiltia pelotaj tik ne tenkal.
- Ne sajsábados nikaki itakwikalis Arjona.



Shikchiwa ini taj tajtaketzalis iwan mukumpa

Nantzin Chon: ¡Yek tiutak, Chelino!

Chelino: ¡Yek tiutak, nantzin Chon!

Nantzin Chon: ¿Tay tikchiwa?

Chelino: Naja nikchiwa nukaltekiw ipanpa ne tajtakutun ipal ne tunal.
¿Tay horaj timuketza nantzin Chon?

Nantzin Chon: Naja nimuketza ka nawi horaj wan tajku. ¿Wan taja?

Chelino: Nimuketza ka makwil horaj. ¿Tay tikchiwa ka tapuyawa?

Nantzin Chon: Naja nikmana ne takwal, nemanha niapaka ne kajkashit. ¿Wan taja?

Naja nimaltia ka makwil horaj wan kashtul, neman niktalia nukwajkwash, nikisa tik ne kal ka chikuasen horaj; niajsi ka tamachtilyan chikume horaj.

Chelino: Naja nimumachtia ka chikume horaj wan tajkuk hasta tajkutunal.

Nantzin Chon: ¿Tay horaj tikuchi?

Chelino: Nikuchi ka chiknawi horaj. Padiush nantzin Chon ika tinechpalewia nimuelnamiki.

Nantzin Chon: ¡Niawa, Chelino!

Chelino: E, nemi yek. ¡Shiawa tel!



Shikilwi tay mugustuj tikchiwa kwak tes tikchiwa datka

Niyaw ka apan, nikaki takwikalis, nugustuj nitakwa, nikita televisión.

**Este libro se terminó de imprimir en San Salvador,
durante el mes de octubre de 2017.**

El tiraje consta de 4,138 ejemplares.



Tiawit
tipashaluat

¿Tay nemi
kalijtik?

Dirección Nacional de Educación Básica
Departamento de Investigación e Innovación Educativa

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

GOBIERNO DE

EL SALVADOR

UNÁMONOS PARA CRECER

